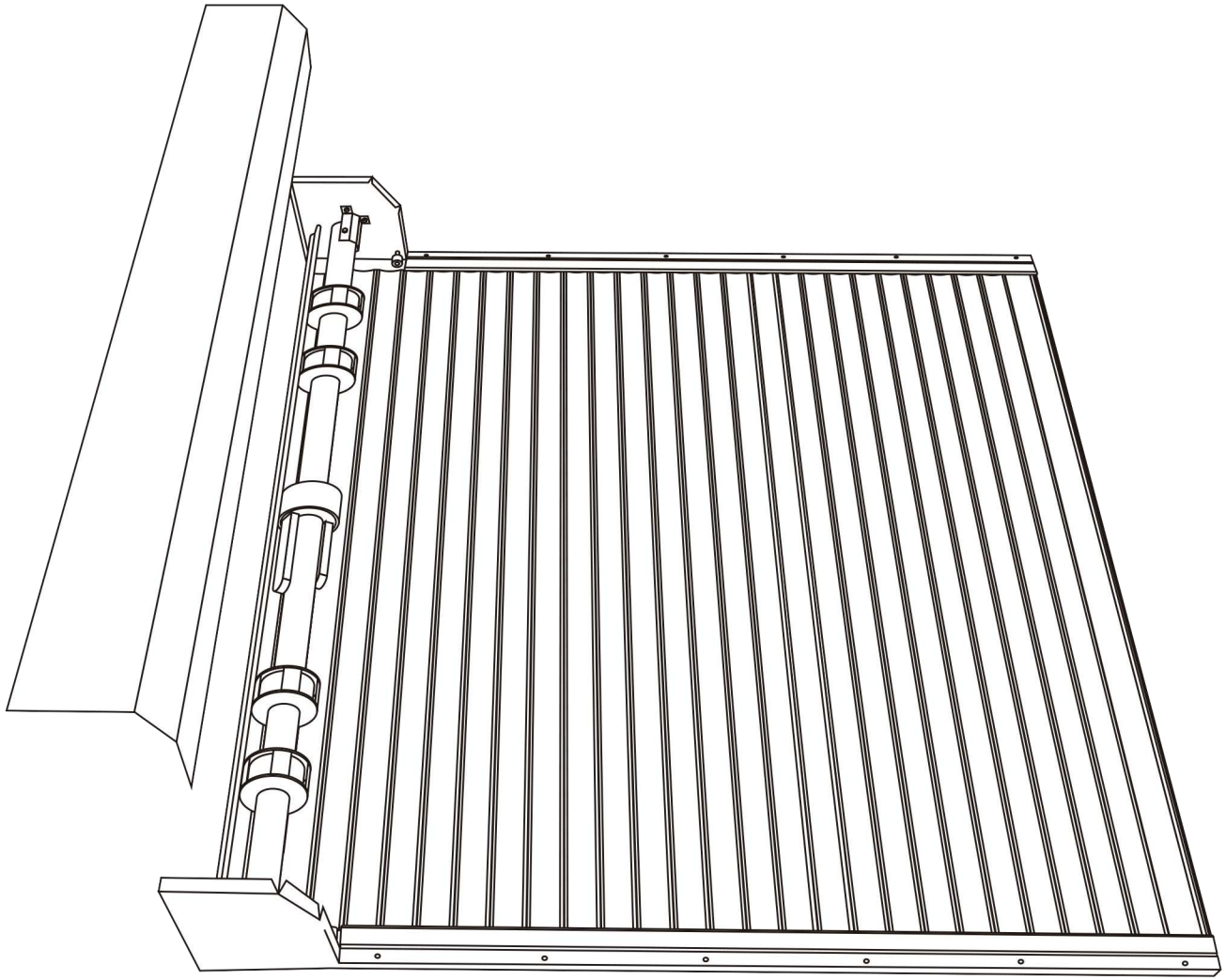
Manual de Instalação de Grade de Enrolar - Sistema de molas

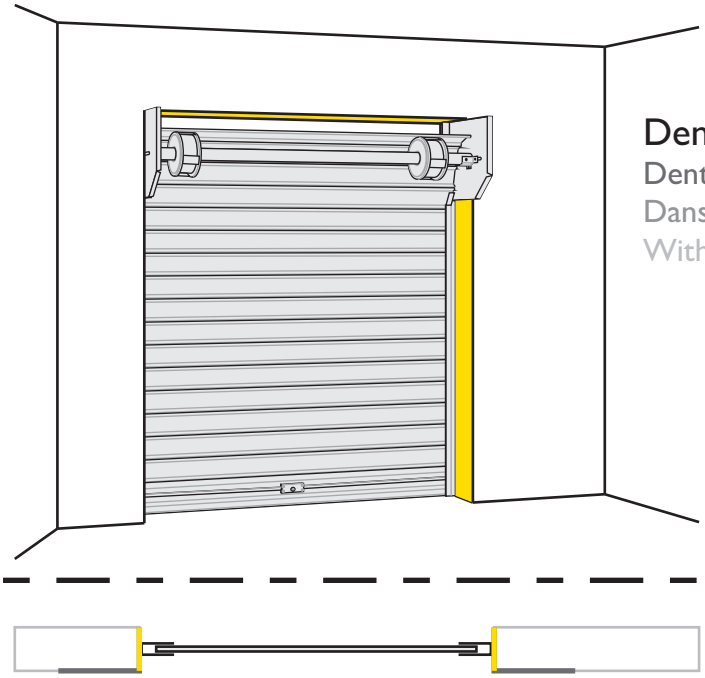
Manual de Instalación de Puerta Enrollable - Sistema con muelles

Manuel d'Instalation pour Porte Enroulable - Système de ressorts

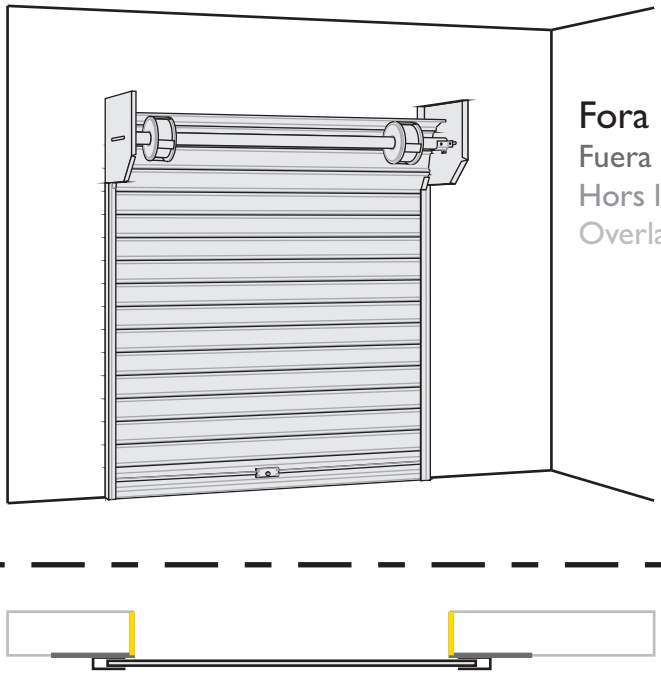
Rolling Shutters assembly manual - Spring operated

serralu

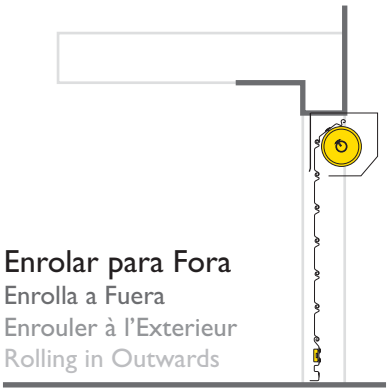




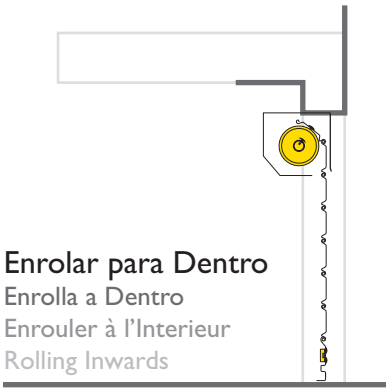
Dentro de Vão
Dentro de Luz
Dans l'Ambrasure
Within Span



Fora de Vão
Fuera de Luz
Hors l'Ambrasure
Overlaping Span



Enrolar para Fora
Enrolla a Fuera
Enrouler à l'Exterieur
Rolling in Outwards



Enrolar para Dentro
Enrolla a Dentro
Enrouler à l'Interieur
Rolling Inwards

Índice Indice Index Index

Nivelamento do chão, ombreiras e padieira **9**
Nivelación del suelo, marcos y dintel
Nivellement du sol, écoinçons et linteau
Leveling floor, jambs and lintel

Aplicação do pano **13**
Montaje del paño *16
Montage du tablier
Curtain assembly

Acabamento da grade **25**
Acabamiento de la puerta
Finition de la porte
Finishing assembly

Instalação da caixa **32**
Instalación del cajón
Assamblage du caison
Barel case assembly

Montagem da grade **11**
Montaje de la puerta
Montage de la porte
Door assembly

Accionamento das molas **21**
Accionamiento de los muelles *23
Opération des ressorts
Releasing spring devices

Ligação e afinação do motor **27**
Conexión y ajuste del motor
Connexion et réglage du moteur
Powering and tunning

Instalação da caixa-cofre/ desembraiador **36**
Instalación de la caja-fuerte/
Instalation du coffre-fort/
Assembling safe box/

* Sistema pano separado /Sistema paño apartado /Système tablier détaché /Separated curtain system

PT

Leia este manual atentamente antes de iniciar a instalação da Grade de Enrolar ALUEUROPE.

Uma instalação errada pode ser fonte de perigo!

Se após esta leitura lhe restarem dúvidas, não hesite em nos contactar.

««Atenção aos símbolos de alerta»»

RESPONSABILIDADE
A instalação, manutenção e reparação deste equipamento deve ser executada exclusivamente por técnicos qualificados e experientes.
A instalação de componentes eléctricos e suas ligações seguem as regras técnicas conforme as normas aplicáveis.
O fabricante deste produto rejeita qualquer responsabilidade no caso de serem instalados componentes que não os originais ou indicados pela ALUEUROPE,.
O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento manual, automático e de emergência do produto instalado, tal como fornecer o manual de instruções ao utilizador final.
Os materiais de embalagem não devem ser abandonados no ambiente ou deixados ao alcance de crianças, podendo constituir uma fonte de perigo.

INSTALAÇÃO
As Grades de Enrolar ALUEUROPE podem enrolar para o interior ou para o exterior do local de instalação, assim como ser montadas dentro ou fora de vão.
Verificar sempre antes da instalação se todo o material se encontra disponível e em boas condições de funcionamento.
Antes de ligar a alimentação eléctrica, verificar se os dados do motor, placa e outros componentes são correspondentes aos da rede de distribuição eléctrica.
O rolo da grade só deve ser desembalado após a sua colocação nos suportes montados para o efeito.
Desenrolar a porta com cuidado, fazendo rodar o veio sobre os suportes laterais.
As molas integradas no veio estão trancadas e em tensão. Destravar estes mecanismos com cuidado.
A afinação do motor deve ser feita após a leitura do seu manual, fornecido com a grade. Não manter o motor alimentado em situações que lhe possam causar esforço. O abuso na sua utilização pode causar sérios danos na estrutura.
Lubrificar todas as dobradiças, rolamentos, cabos e eixos antes de iniciar o uso.

SEGURANÇA E MANUTENÇÃO
Os automatismos comercializados pela ALUEUROPE contêm um mecanismo de desbloqueio, que permite operar a porta manualmente, para facilitar a saída/entrada, na eventualidade de uma falha eléctrica ou avaria.
O mecanismo de desbloqueio é activado sem necessidade de efectuar força excessiva.
Para garantir a eficiência do sistema e o seu bom funcionamento, é indispensável respeitar as indicações do fabricante.
Verificar manualmente o bom equilíbrio da porta e sistemas.
Devem ser efectuadas inspecções periódicas à instalação.
No caso de existência de mecanismo foto-eléctrico, executar o teste colocando um objecto com 40mm de altura no chão e verificar se a porta recua quando o contacta.
Contactar pessoal devidamente qualificado para efectuar qualquer reparação ou ajuste necessário.
O desmantelamento deve ser executado tendo em conta os passos destas instruções de montagem. Posteriormente deve proceder-se à remoção e valorização devida de todo o material desmantelado.

GARANTIA
Estão abrangidos pela garantia todas as peças e/ou elementos com comprovados defeitos de fabrico e não adulterados:
produtos residenciais - 2 anos; produtos industriais - 1 ano.
Estão excluídos da disposição anterior o material de desgaste, material exposto a ambientes agressivos/corrosivos, uso indevido e danos no produto ou pintura provocados por incumprimento das disposições vigentes nas Condições Gerais de Venda, art. 13.

Os nossas Grades de Enrolar estão conforme as directivas europeias:
89/106/CEE;
98/37/CE;
89/336/CEE;
EN 13241-1.

ES

Lea atentamente este manual antes de empezar la instalación de la Puerta Enrollable ALUEUROPE.

Una mala instalación puede ser una fuente de peligro!

Si después de leer esto usted tiene dudas, contactar con nosotros.

««Cuidado con las señales de advertencia»»

RESPONSABILIDAD
La instalación, mantenimiento y reparación de este equipo deben ser realizados únicamente por técnicos cualificados y experimentados.
La instalación de componentes eléctricos y sus conexiones siguen las reglas técnicas en comformidad a las normas.
El fabricante de este producto rechaza cualquier responsabilidad en el caso de los componentes instalados no sean originales o indicados por ALUEUROPE,
El instalador debe proporcionar toda la información relativa a la operación manual, automática y de emergencia del producto instalado, como también suministrar el manual de instrucciones al usuario final.
El embalaje no debe ser abandonada en el medio ambiente o al alcance de los niños, puede constituir una fuente peligro.

INSTALACIÓN
Las Puertas Enrollables ALUEUROPE se pueden enrollar por lo interior o exterior del local de intalación y pueden ser montadas dentro o fuera del hueco de luz.
Siempre debe comprobar, antes de la instalación, que todos los equipos están disponibles y en buenas condiciones de trabajo.
Antes de conectar à la fuente de alimentación, compruebe que los datos del motor, del cartón y otros componentes son compatibles con los de la red de distribución eléctrica.
El rollo de la puerta solo debe ser desempaquetado después de su colocación en los soportes montados para ese fin. Desenrollar la puerta con cuidado, rodando el eje en sus soportes.
Los muelles están integrados en el eje y bloqueados en tensión. Desbloquear estos mecanismos cuidadosamente.
La afinación del motor se debe hacer solo después de leer su manual, suministrado con la puerta. No mantenga la alimentación al motor en situaciones que lo pueden causar esfuerzo. El abuso en su utilización puede causar graves daños a la estructura.
Lubrique todas las bisagras, rodamientos, cables y ejes antes de iniciar su uso.

SEGURIDAD Y MANTENIMIENTO
Los automatismos comercializados por ALUEUROPE contienen un mecanismo de desbloqueo, que permite operar la puerta manualmente, para facilitar la salida/entrada en caso de fallo eléctrico o fallo de funcionamiento.
El mecanismo se activa sin necesidad de una fuerza excesiva. Para garantizar la eficacia del sistema y su funcionamiento es esencial respetar las instrucciones del fabricante. Comprobar manualmente el bueno equilibrio de la puerta y sus sistemas.
Inspeciones a la instalación se deben hacer periodicamente. En caso de existencia de sistema foto-eléctrico, realizar la prueba, colocando un objeto con 40mm de altura sobre el suelo y comprobar que la puerta inverte su movimiento cuando lo detecta.
Contactar personal debidamente cualificado para realizar cualquier reparación o ajuste necesario.
El desmantelamiento debe llevarse a cabo teniendo en cuenta los pasos de las instrucciones de montaje. Posteriormente, se deberá proceder al recogimiento y
reciclage de todos los materiales desmantelados.

GARANTÍA
Están cubiertos por la garantía las piezas y/o componentes con defectos probados de fabricación y no adulterados:
productos residenciales - 2 años; productos industriales - 1 año.
Están excluidos de la citada disposición el material de desgaste, materiales expuestos a ambientes hostiles/corrosivos, el uso indebido y daños al producto o
pintura causados por incumplimiento de las disposiciones existentes en las Condiciones Generales de Venta, art. 13.

Nuestras Puertas Enrollables están en comformidad con las directivas europeas:
89/106/CEE;
98/37/CE;
89/336/CEE;
EN 13241-1.

FR

Lire attentivement ce manuel avant de commencer l'installation de la Porte Enroulable ALUEUROPE.

Une mauvaise installation peut être une source de danger!

Si aprés la lecture de ce document des questions surgissent, n'hesitez pas à nous contacter.

««Méfiez-vous des signes »

RESPONSABILITÉ
L'installation, l'entretien et la réparation de ce matériel doit être effectuée uniquement par des techniciens qualifiés et expérimentés.
L'installation de composants électriques et de leurs connexions suivent les règles techniques conformément aux normes appliquées.
Le fabriquant de ce produit, ne se responsabilise pas en cas d'installation de composants autres que l'original ou indiqués par ALUEUROPE, S.A.. L'installateur doit fournir toutes les informations relatives au fonctionnement manuel, automatique et sécurité du produit, c'est à dire en fournissant le manuel d'instructions à l'utilisateur final.
Les emballages ne doivent pas être abandonnés ou dans l'environnement ou laissés à portée des enfants car ils peuvent constituer un danger.

INSTALLATION
Les Portes Enroulable de ALUEUROPE s'enrouler à l'intérieur ou à l'extérieur du lieu de intalation et montées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'embrasure.
Toujours vérifier avant l'installation qui'l ne manque acun élément et que le matériel est en bon état de fonctionnement.
Avant de brancher le moteur, la carte et láutres éléments, vérifier que leurs caractéristiques techniques correspondent à celles du réseau.
Le déploiement de la grille doit être effectué uniquement après son emplacement dans les montés à cet éffect.
Dérouler la porte avec soin, faisant tourner l'arbre sur les supports latéraux.
Les ressorts intégrés dans l'arbre sont bloqué et sous tension. Débloquer soigneusement ces mécanismes.
Le réglage du moteur doit être fait après la lecture de son manuel, fourni avec la porte. Ne pas pas forcer le moteur en cas de bloquage. L'abus de cette utilisation peu provoquer de graves dommages à la structure.
Lubrifier toutes les charnières, roulements, câbles et axes avant toute utilisation.

SECURITE ET MAINTENANCE
Les automatismes commercialisés par ALUEUROPE contiennent un mécanisme de déverrouillage permettant l'utilisation manuel, ce en cas de coupure de courant ou disfonctionnement.
Le mécanisme est activé, sans besoin d'une force excessive.
Pour assurer l'efficacité du système et de son bon fonctionnement il est essentiel de respecter les instructions du fabriquant.Vérifier manuellement l'équilibre de la porte et ces mécanismes.
Il est conseillé d'effectuer une inspection périodique de l'installation. Dans le cas de l'existence d'un systéme photo-électrique, executer l'essai plaçant un objet de 40mm de hauteur sur le sol et vérifier que la porte inverse son mouvement dès qu'il y a le contact. Contacter personnel qualifié pour effectuer toute réparation ou réglage nécessaire.
Le démantèlement doit être réalisé en tenant compte des mesures d'instructions d'assemblage. Retirer et recicler tout matériel d'emballement.

GARANTIE
La garantie des produits fournis par ALUEUROPE englobe toutes pièces ou matériels ayant des defauts de fabrication:
produits résidentiels - 2 ans; produits industriels - 1 an.
La garatie exclue l'usure de matériel due à des facteurs externes comme l'utilisation de produits non appropriès et/ou produits abrasifs/corrosifs, mauvais usage/manipulation, matèriel de substitution pèriodique et dommages du produits et de la peinture du au non accomplissement des Conditions Generales de Vente, art. 13.

Nos Portes Enroulables sont conforme aux normes européennes en vigueur:
89/106/CEE;
98/37/CE;
89/336/CEE;
EN 13241-1.

EN

Read this manual carefully before starting the assembly of an ALUEUROPE Rolling Shutter.

An incorrect installation can be a source of danger!

If you have questions after reading this, do not hesitate to contact us.

««Beware of warning signs»»

LIABILITY
The installation, maintenance and repair of this equipment should be performed only by qualified and experienced technicians.
The installation of electrical components and all their connections must follow the technical rules whitin standards.
The manufacturer of this product rejects all responsibilities in case of installed components other than the originals or indicated by ALUEUROPE, S.A..
The installer must provide all information relating to the manual, automatic and emergency operation of the installed product, such as providing the user's manual to the end user.
The packaging should not be abandoned or left in the environment or to the scope of children. It may constitute a hazard.

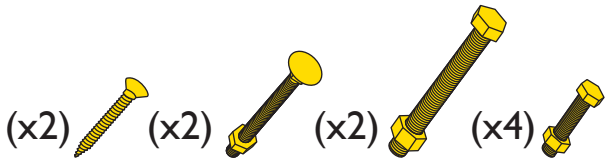
INSTALLATION
ALUEUROPE Rolling Shutters can roll to the inside or outside of the installation site, and also be mounted whitin or outside the span.
Always check before installation that all components are available and in good working condition.
Before connecting to the power supply, verify if the engine, board and other components specifications match those of the electrical distribution network.
The shutter's grid should only be unpacked when mounted in the brackets assembled for this purpose.
Unroll the door carefully, hand-rolling the shaft over it's brackets.
The springs devices are integrated in the shaft and locked in tension. Unlock these devices carefully.
Tuning the engine should only take place after reading it's own manual, supplied with the shutter.
Do not keep the engine powered on in situations when you forsee excessive effort. Abusive usage can cause serious damage to the structure.
Lubricate all hinges, bearings, cables and shafts before starting usage.

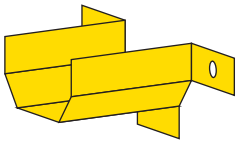
SAFETY AND MAINTENANCE
The automation products marketed by ALUEUROPE are supplied with a disengaging mechanism that allows operating the door manually to enable exit in the event of an electrical failure or malfunction.
The disengaging mechanism can be activated without need for excessive force.
To ensure the system's efficiency and all functions it's essential to respect the manufacturer's instructions. Manually verify the proper balance of the door and systems.
Periodic inspections of the installation should be performed. In case of integrated photo-electric cells, perform the test by placing an object with 40mm height on the floor and check if the door bounces up after contact.
Any repair or necessary adjustment should be preformed by qualified personnel only.
The decommissioning must be carried out taking into account the steps of the assembly instructions. Thereafter, proceed to the removal and recovery of all material dismantled.

WARRANTY
All parts and/or components are covered by warranty only with proven manufacture or material defect and not adulterated:
residential products - 2 years; industrial products - 1 year.
From the above provision are excluded: normal wear or tear, material exposed to harsh/corrosive environments, misusage or damage to the products or paint caused by disregard of the existing provisions in the General Terms of Sale, art. 13.

Our Rolling Shutters are in order to European standards:
89/106/EEC;
98/37/EC;
89/336/EEC;
EN 13241-1.

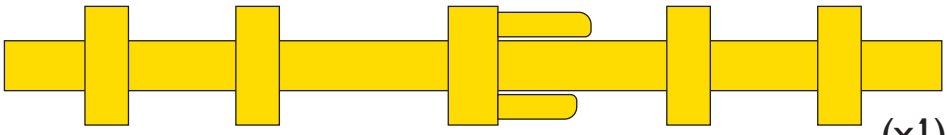
Conteúdo:
Contenido:
Contenu:
Content:



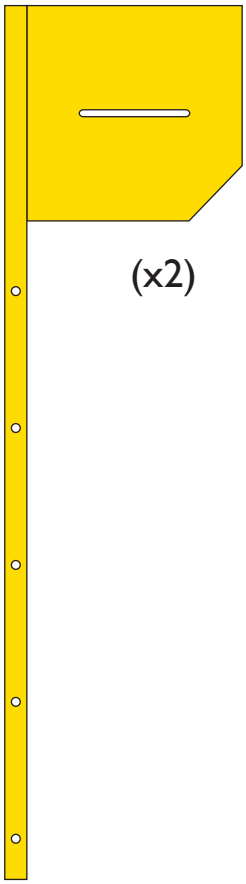

(x2)

(x ...)

Pano separado
Lamas apartadas
Tablier détaché
Detached curtain

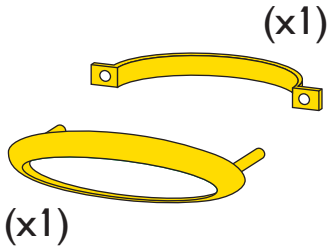

(x1)

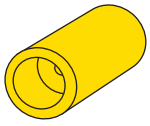
(x1)

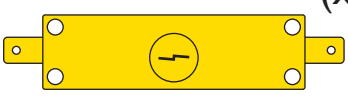

(x2)

Pano montado
Rolo entero
Tablier composé
Joined curtain

(x1)

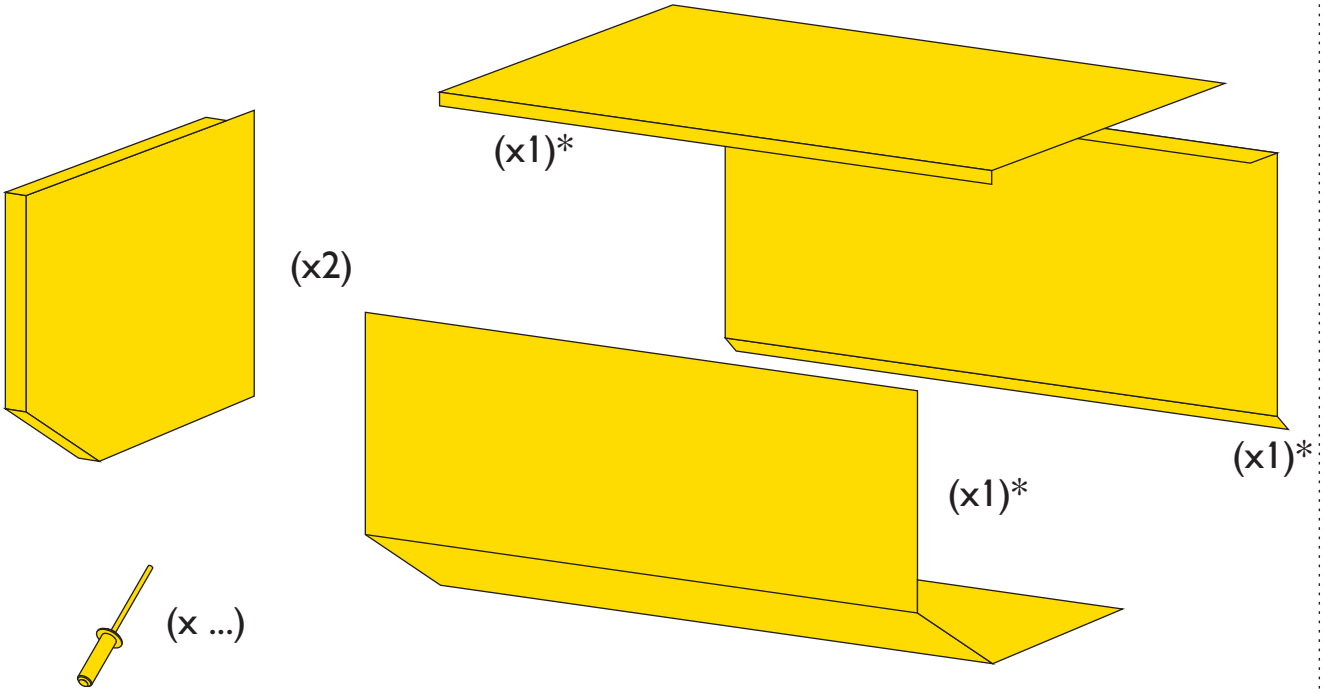

(x1)
(x1)


(x2)


(x1)

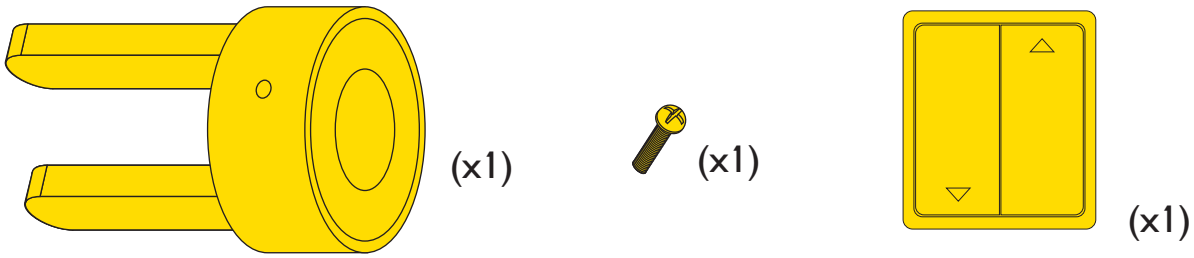
(x2)

Caixa Cajón Caison Barel case



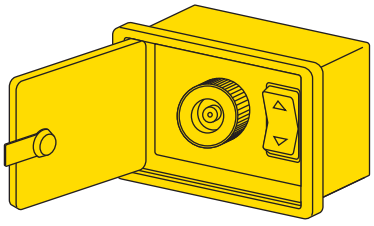
* opcional / facultatif / optional

Motor Motor Moteur Operator



opcional / facultatif / optional

Caixa-cofre
Caja-fuerte
Coffre-fort
Safe box

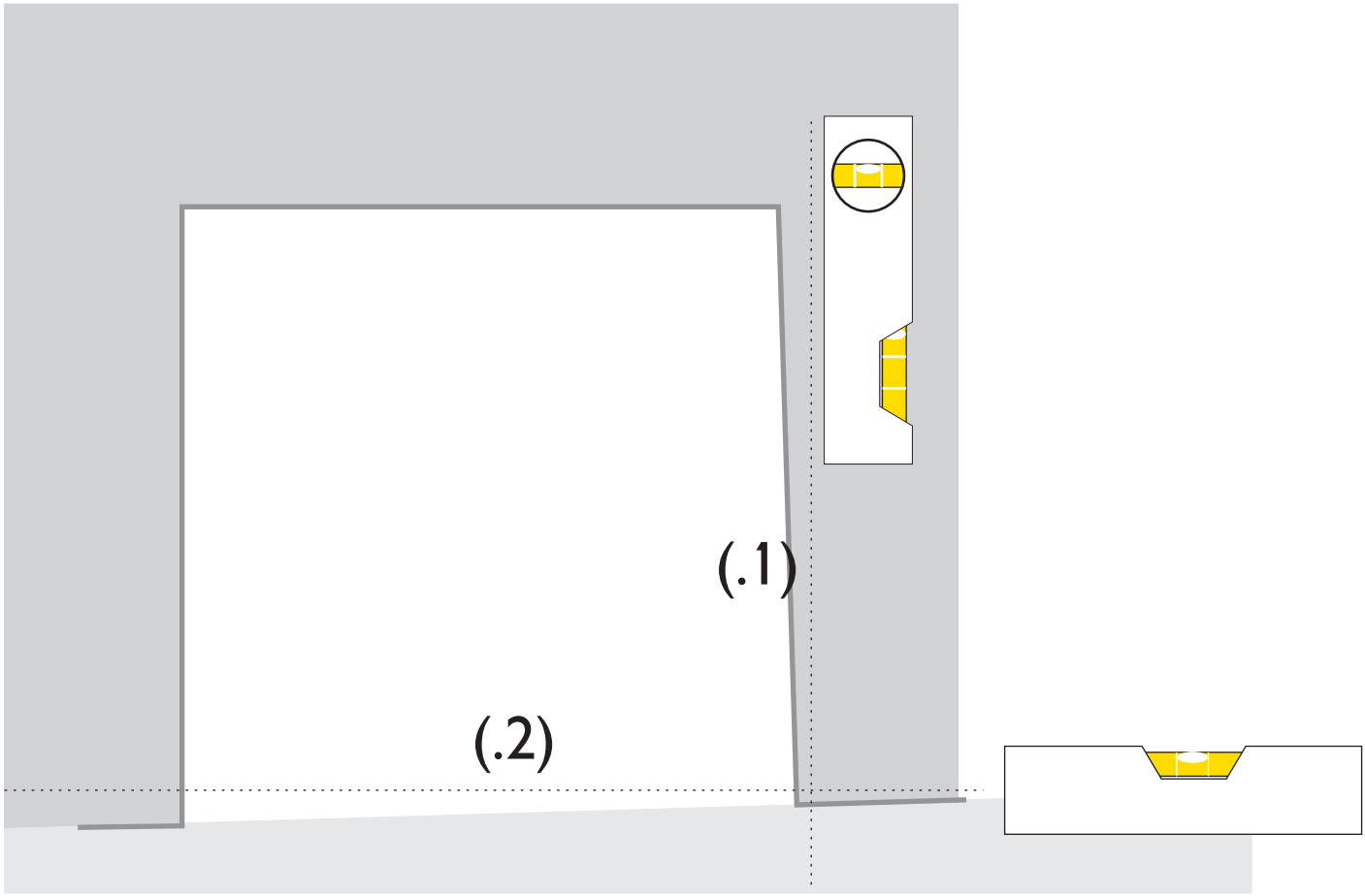


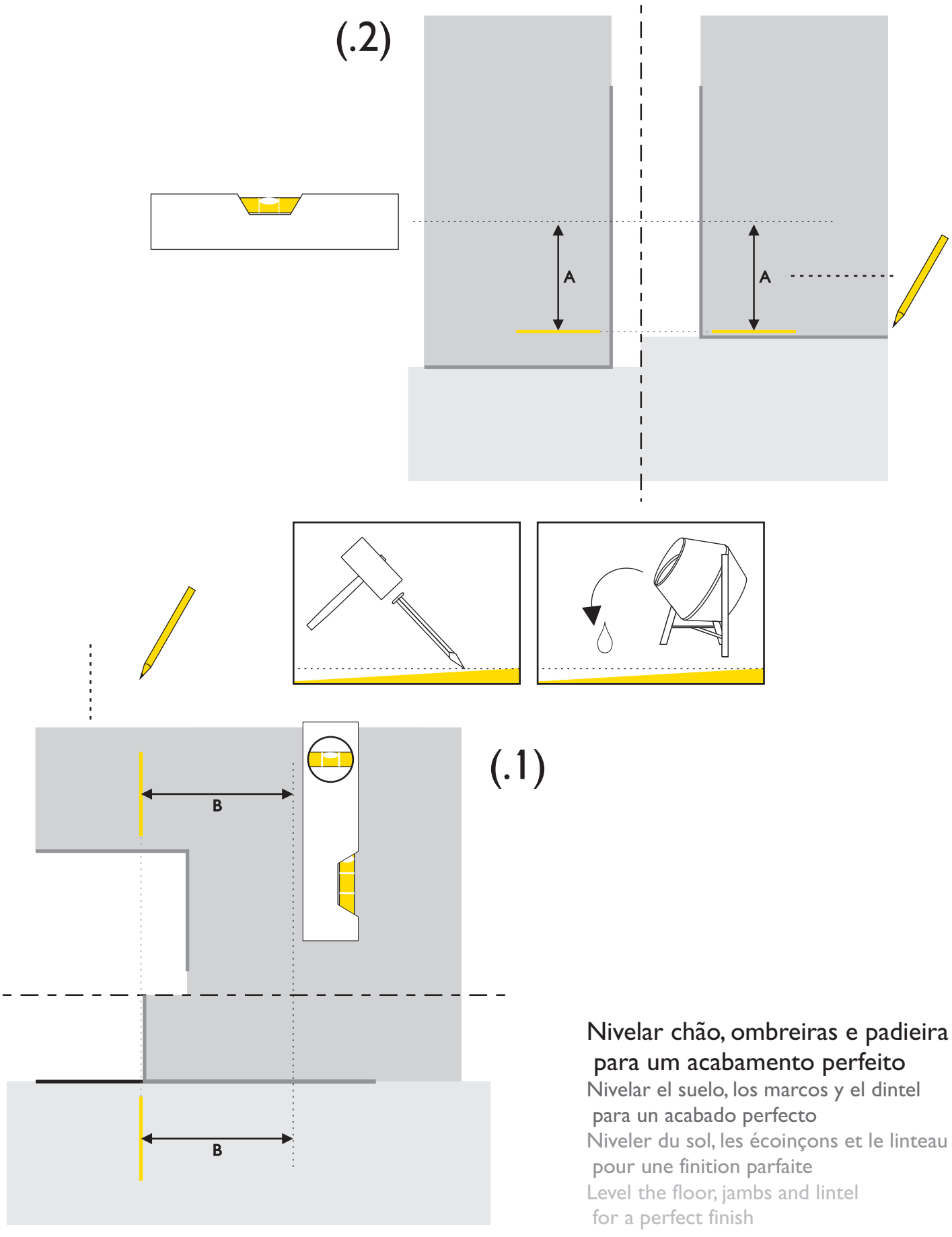
Nivelamento do chão, ombreiras e padieira

Nivelación del suelo, marcos y dintel

Nivellement du sol, écoinçons et linteau

Leveling floor, jambs and lintel





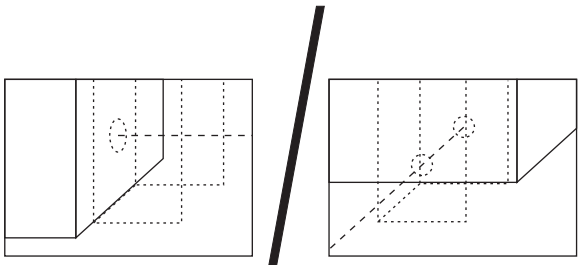
Nivelar chão, ombreiras e padieira para um acabamento perfeito

Nivelar el suelo, los marcos y el dintel para un acabado perfecto

Niveler du sol, les écoinçons et le linteau pour une finition parfaite

Level the floor, jambs and lintel for a perfect finish

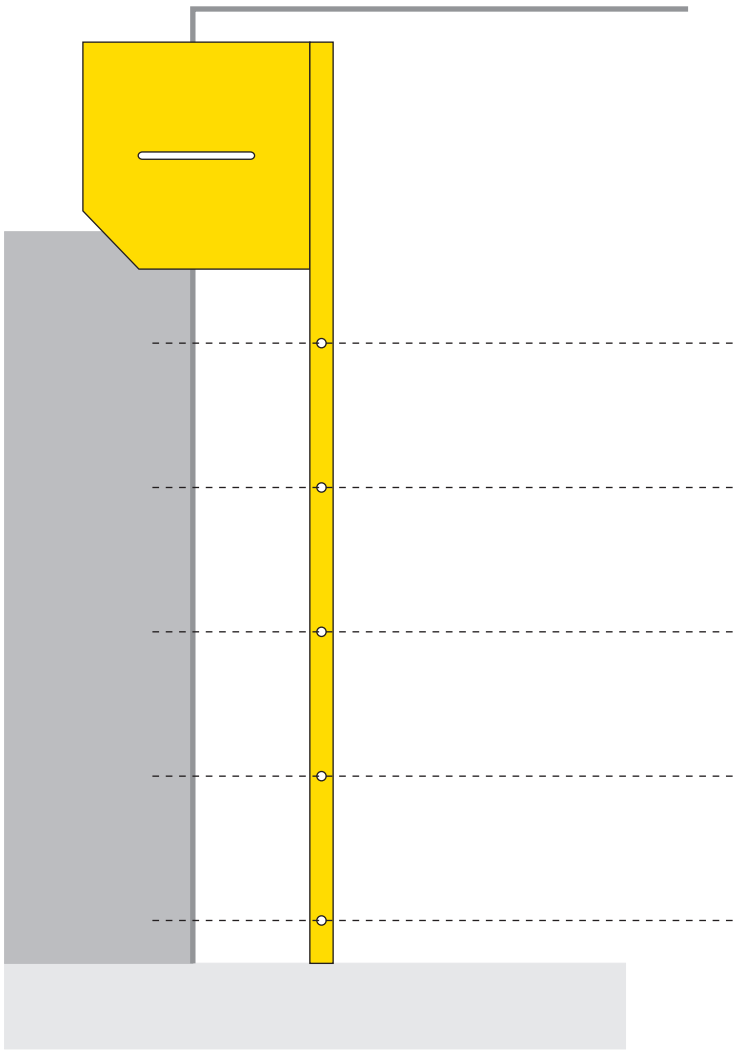
Montagem das guias
Montaje de las guías
Montage des rails
Guides assembly

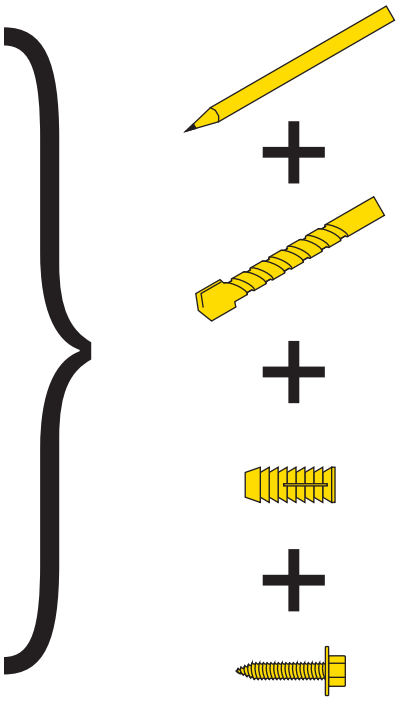


Dentro de Vão
Dentro de Luz
Dans Baie
Within Span

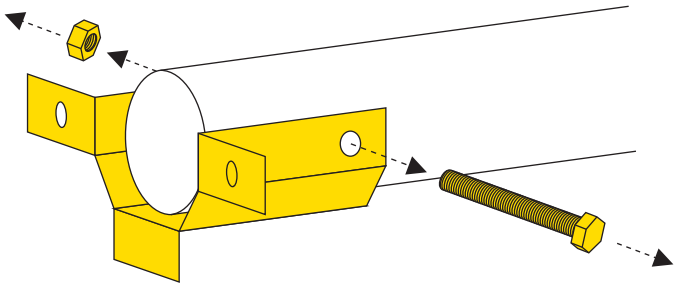
Fora de Vão
Fuera de Luz
Hors Baie
Overlaping Span

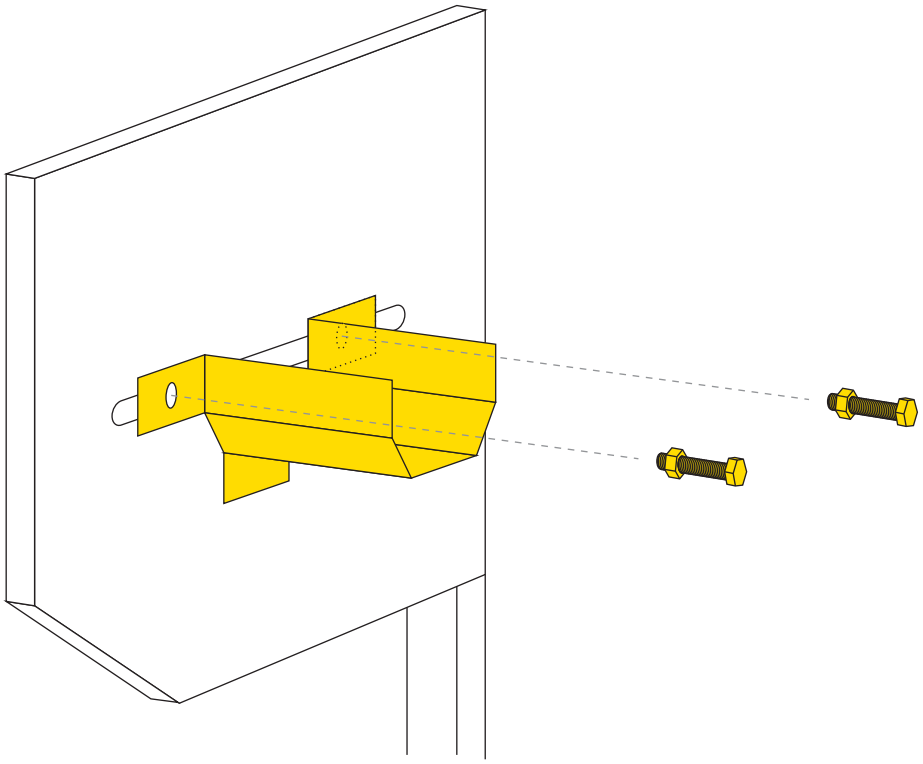
1)





2)





Aplicação do pano
Montaje del paño
Montage du tablier
Curtain assembly

pano montado
rolo entero
tablier composé
attached curtain

Se pano da grade **separado** do veio, avançar para a

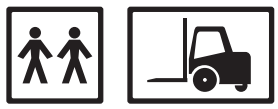
Si las lamas van **apartadas** del eje, avanzar a la

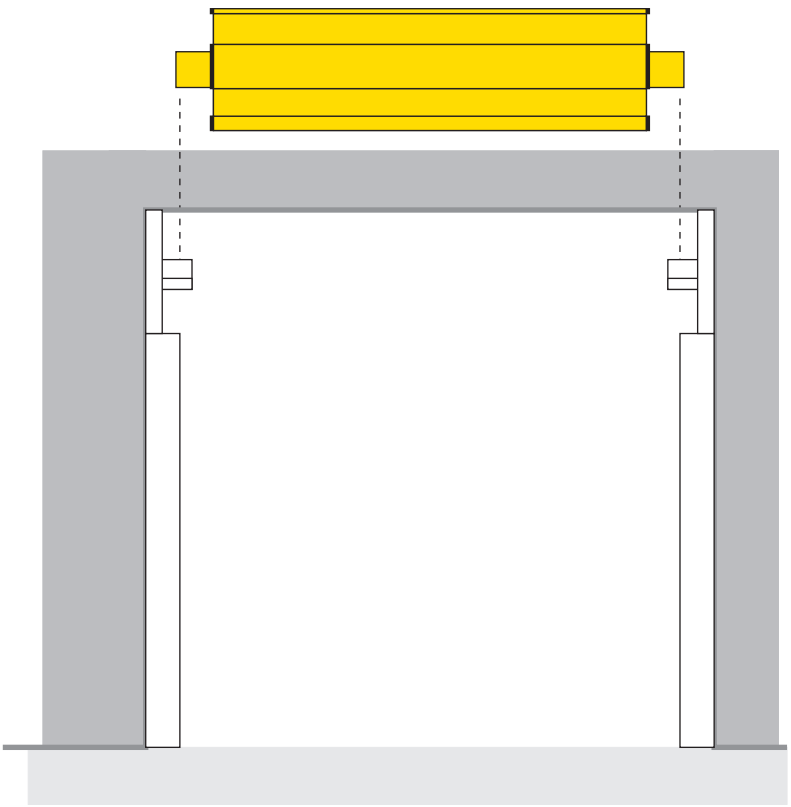
Si le tablier est **détaché** de l'arbre, avancé à la

If curtain supplied **separately** from axel, jump to

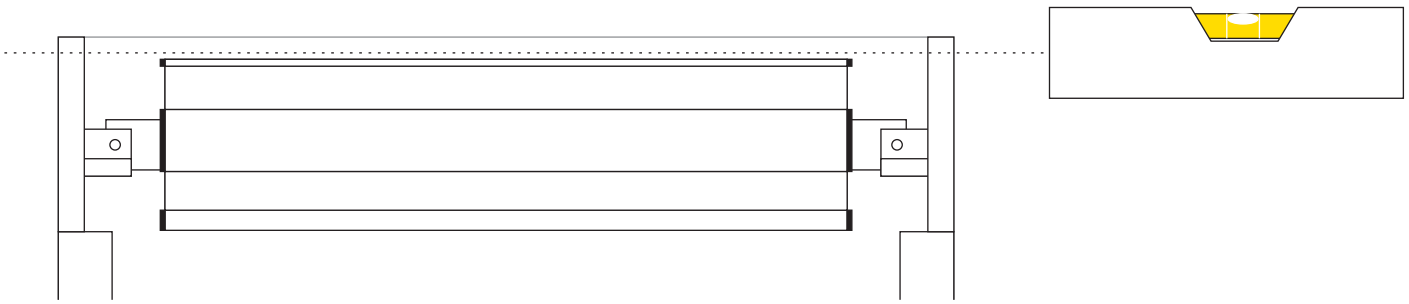
pag. 16

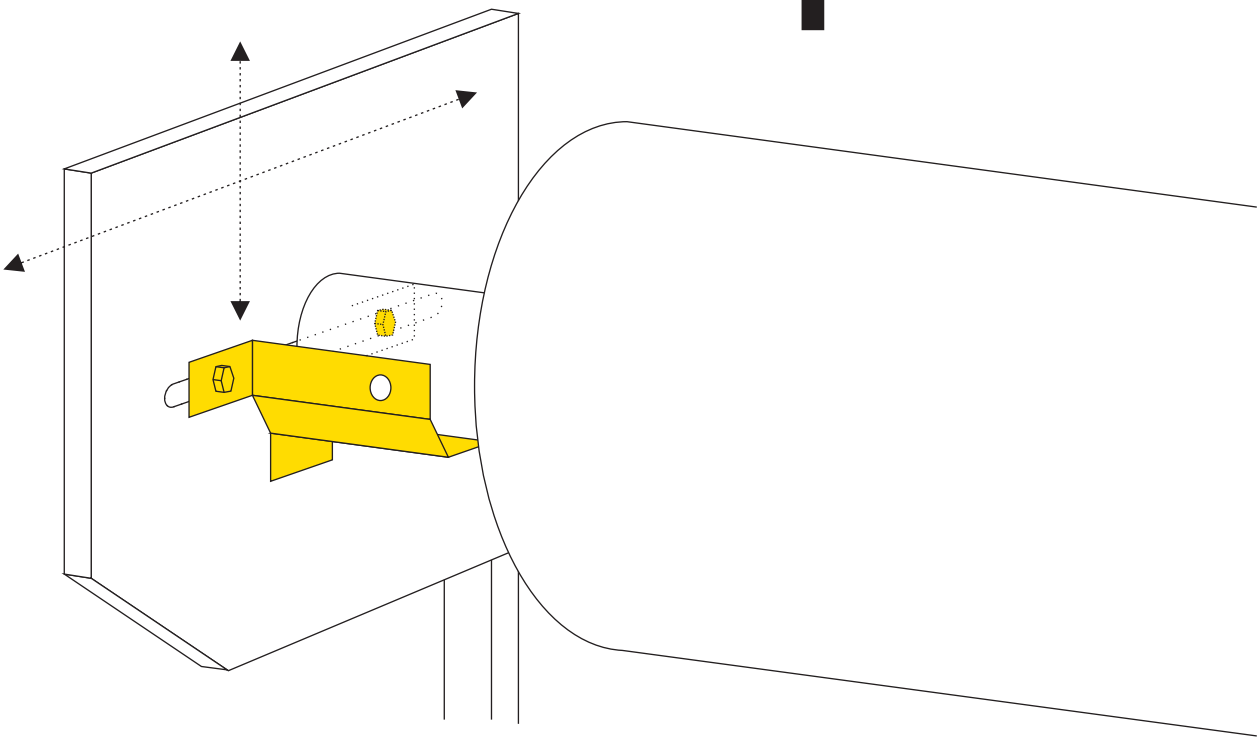
3)



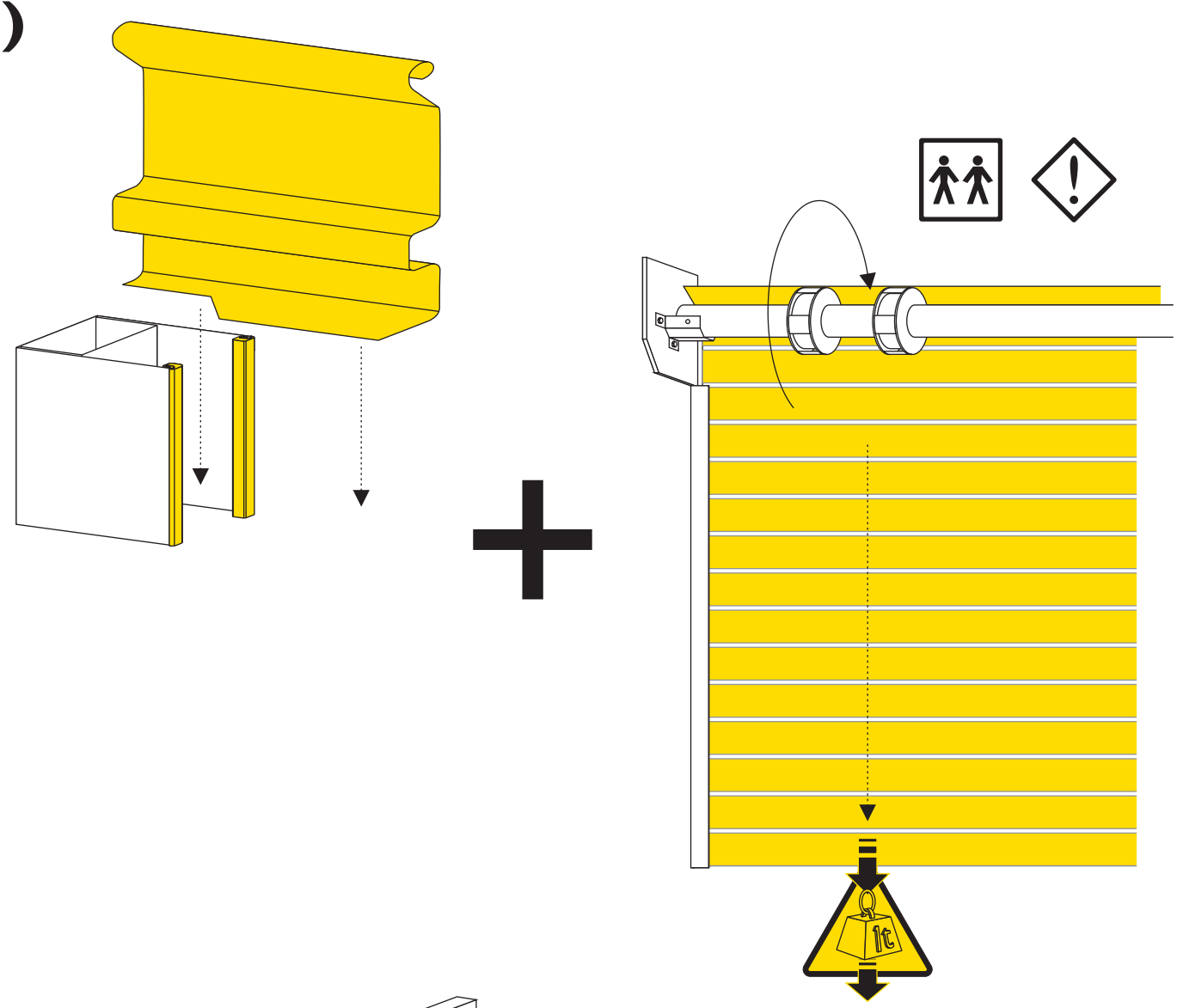


4)

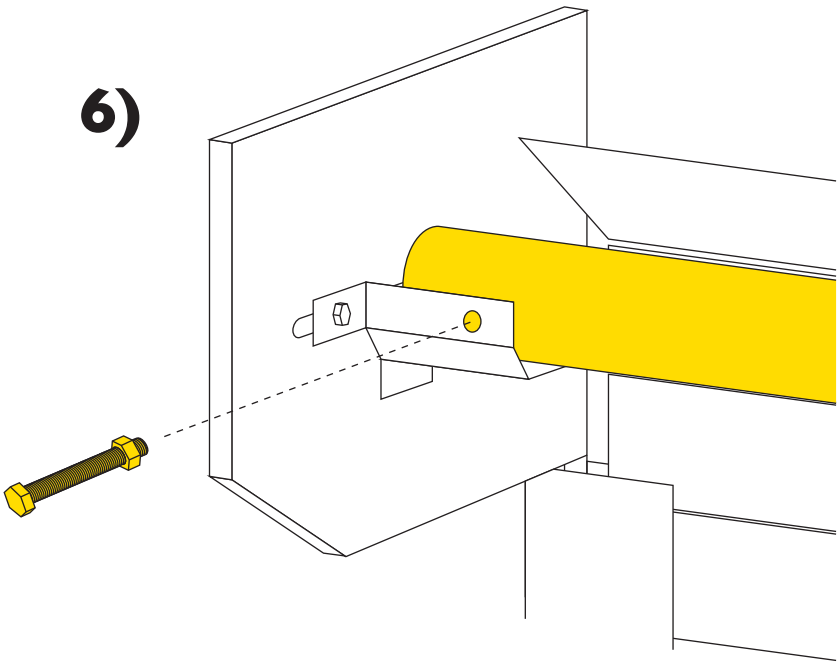




5)



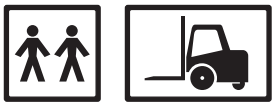
6)

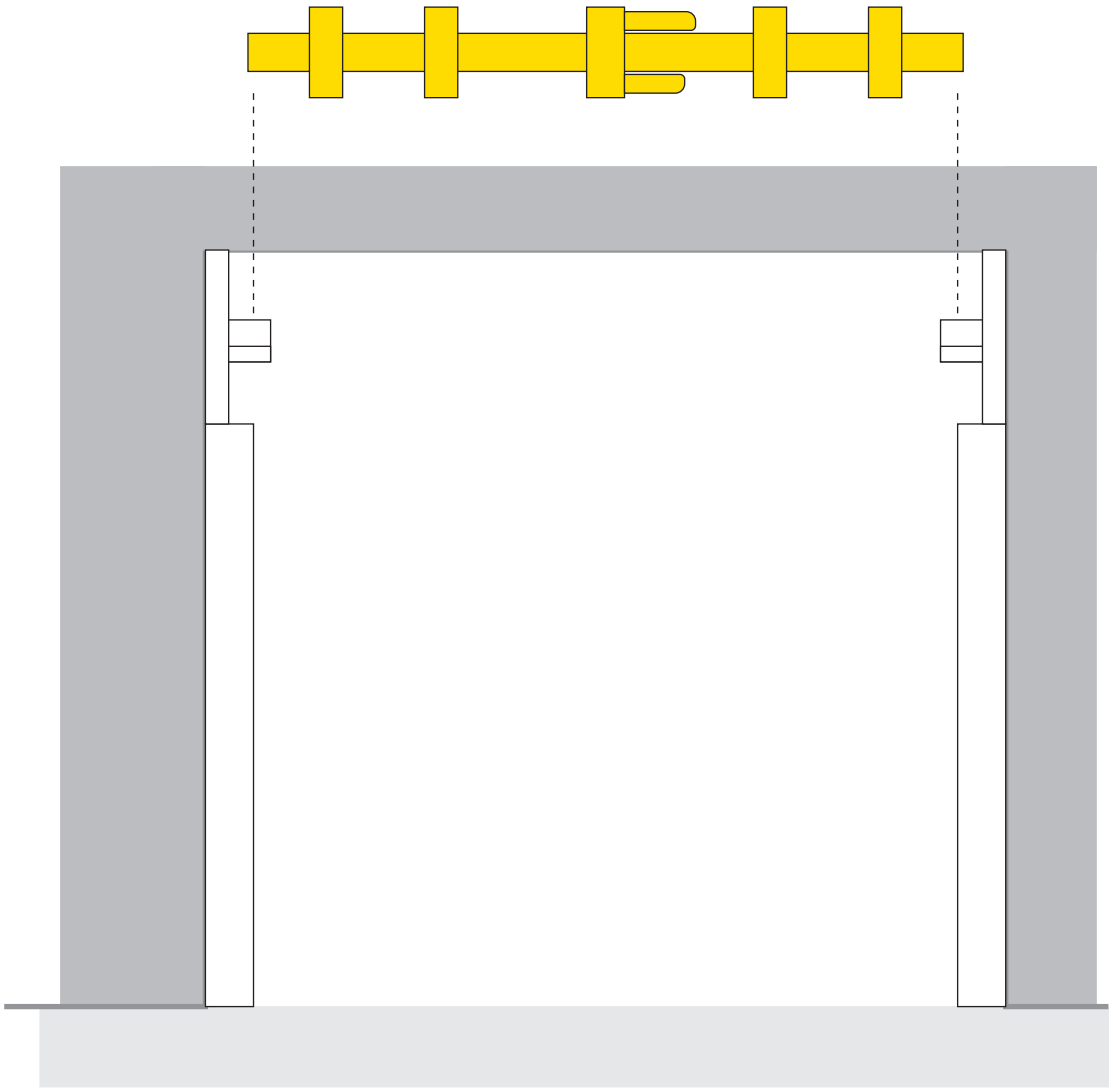


Aplicação do pano
Montaje del paño
Montage du tablier
Curtain assembly

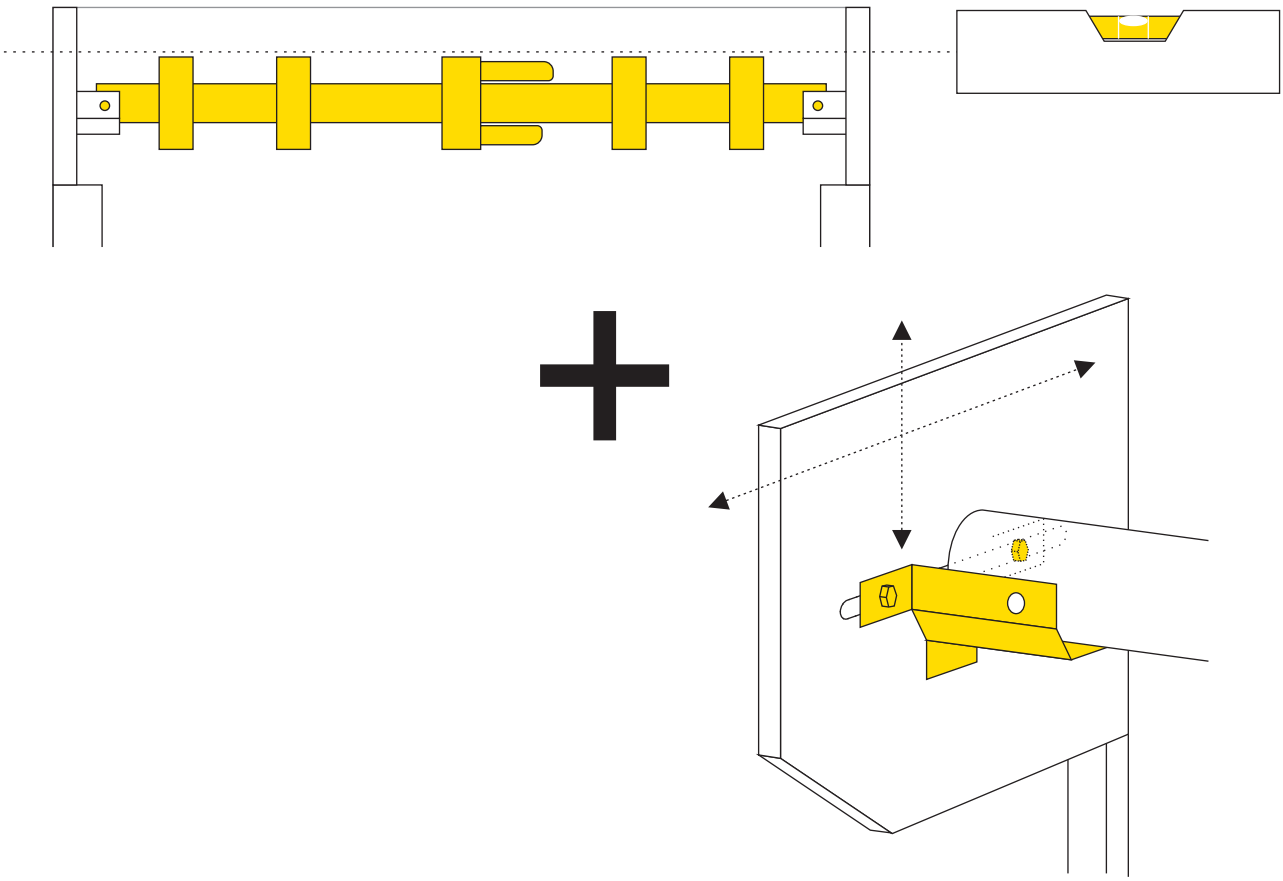
(pano separado / lamas apartadas / tablier dètachè / detached curtain)

7)

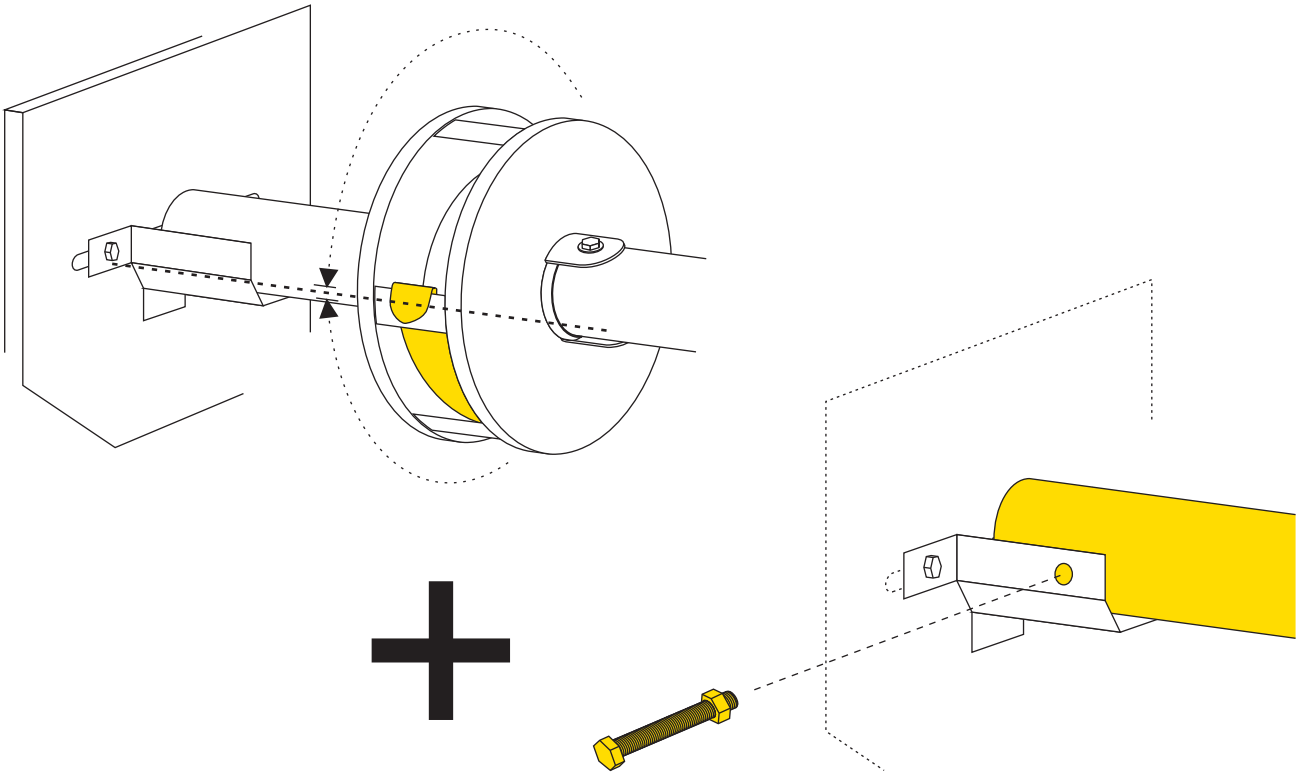




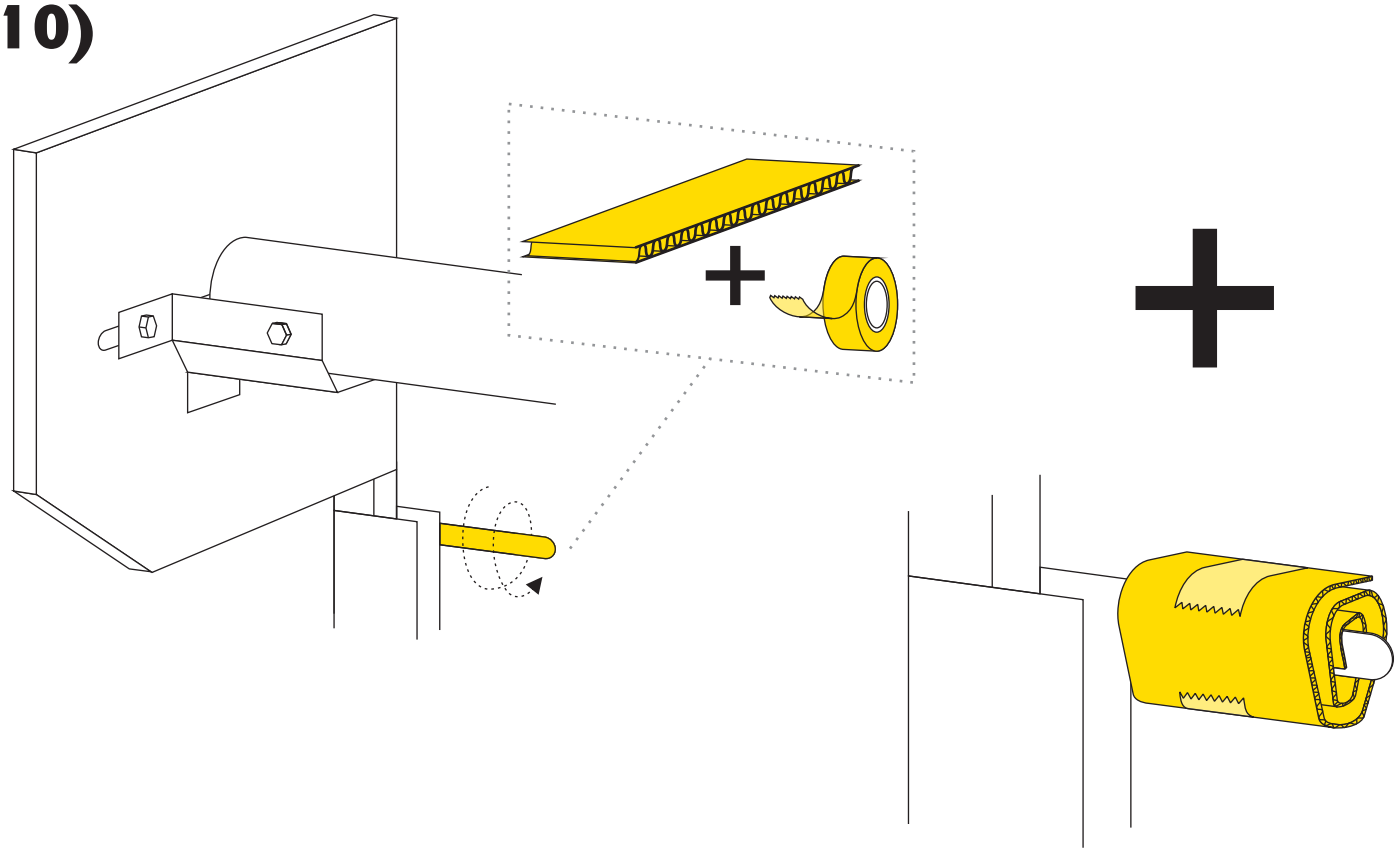
8)



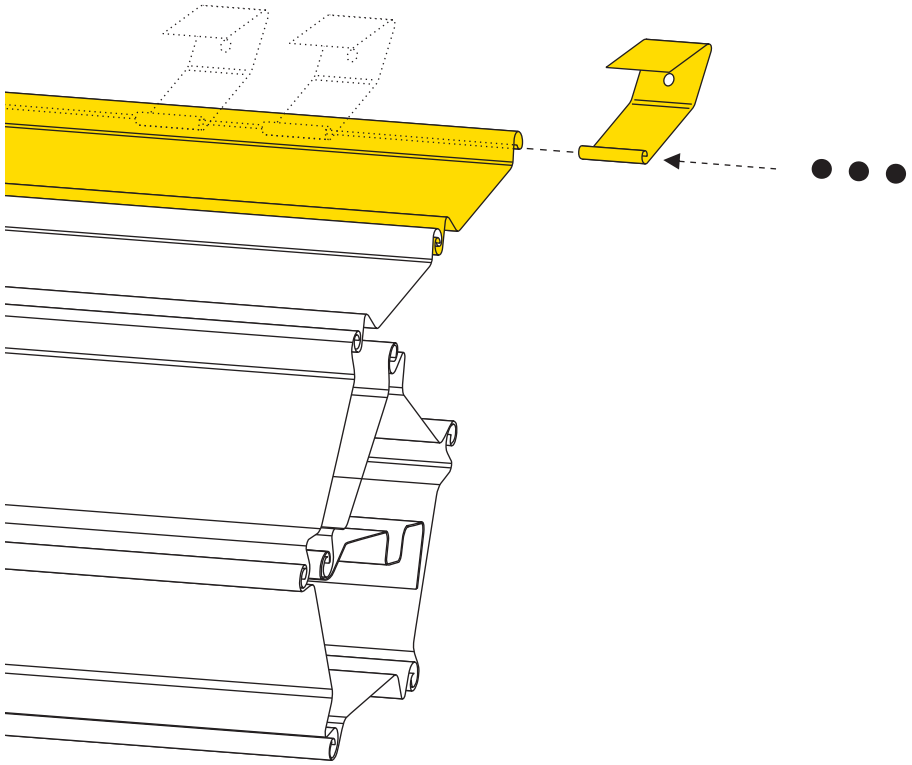
9)



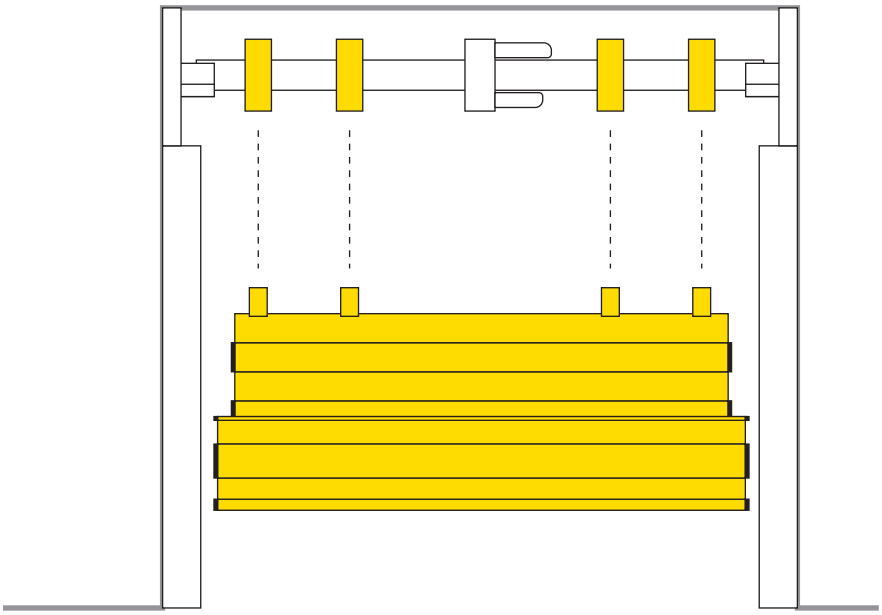
10)

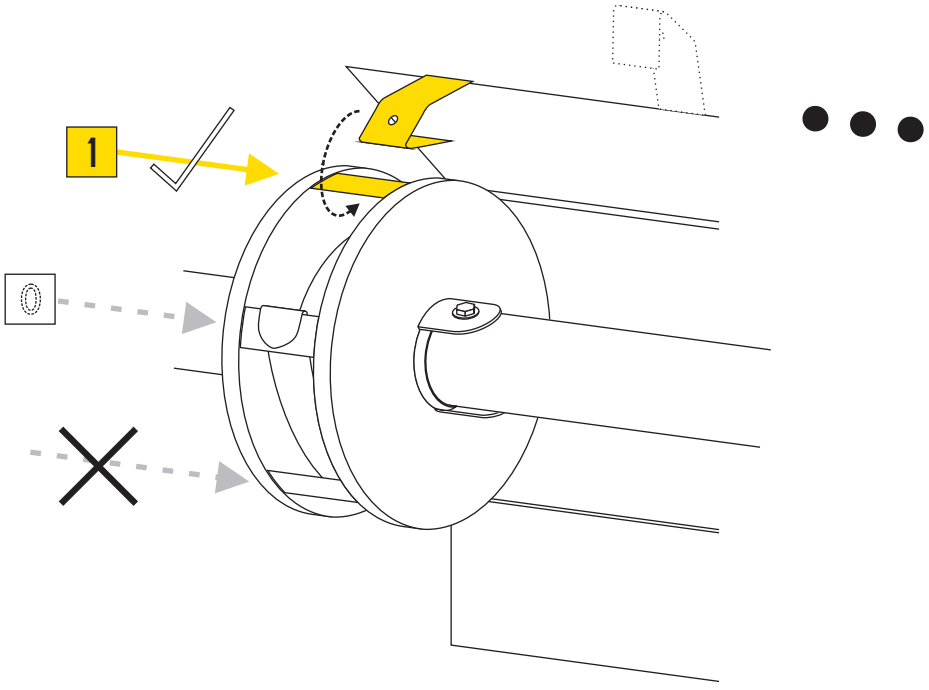


11)

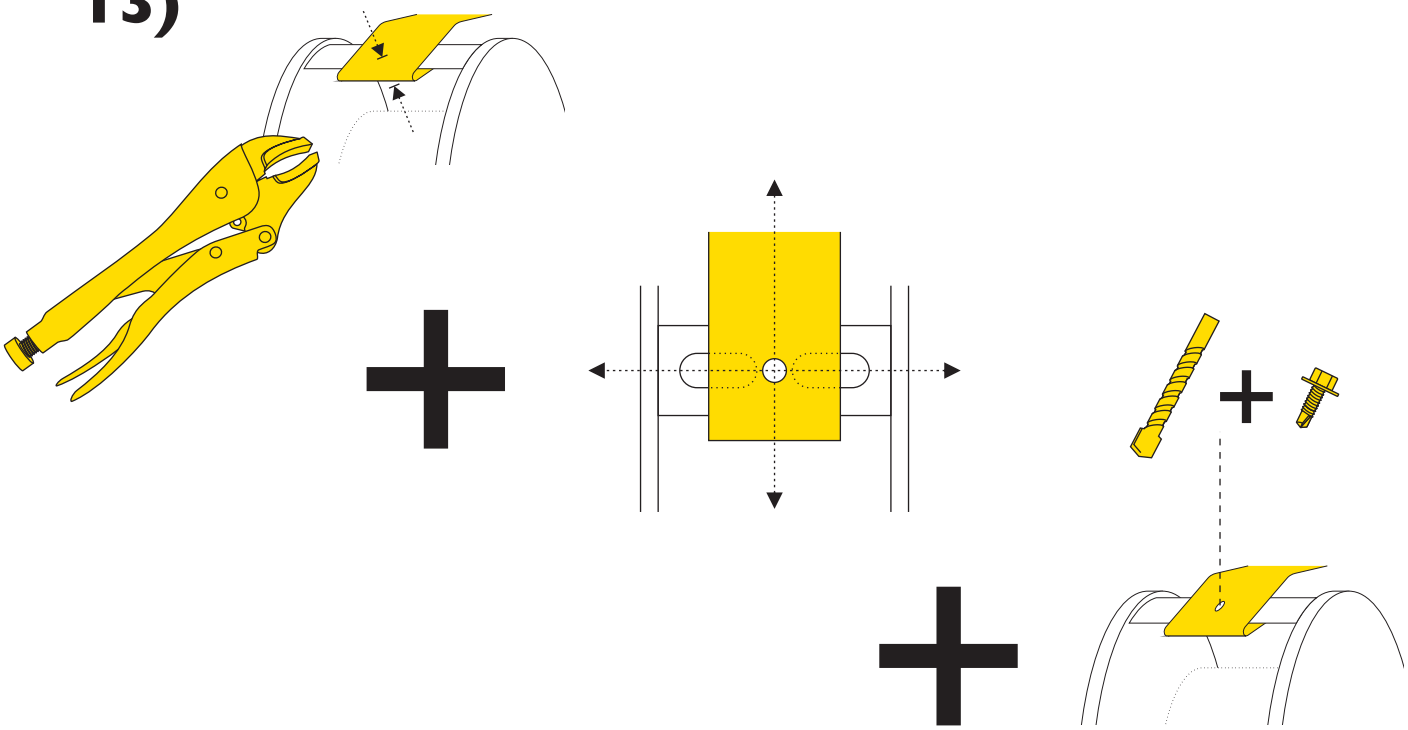


12)

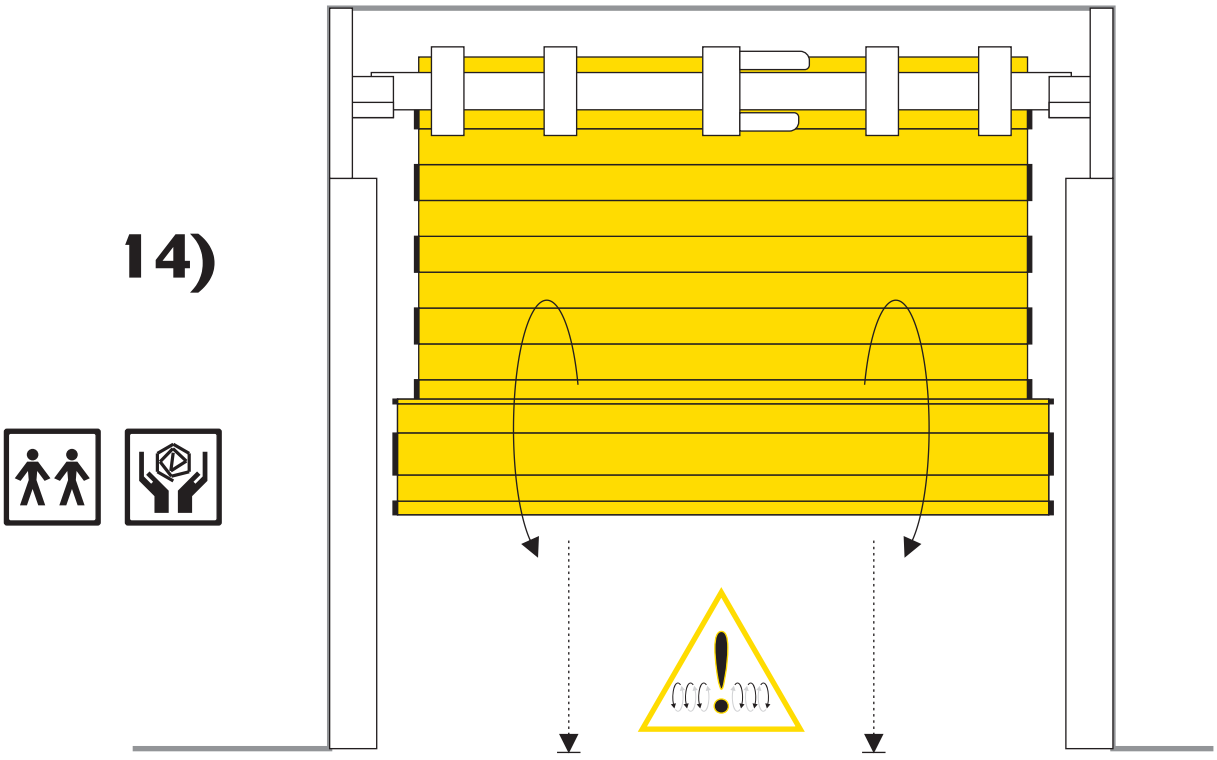




13)



14)



Accionamento das molas
Accionamiento de los muelles
Opération des ressorts
Releasing spring devices

(pano montado / rolo entero / tablier composé / attached curtain)

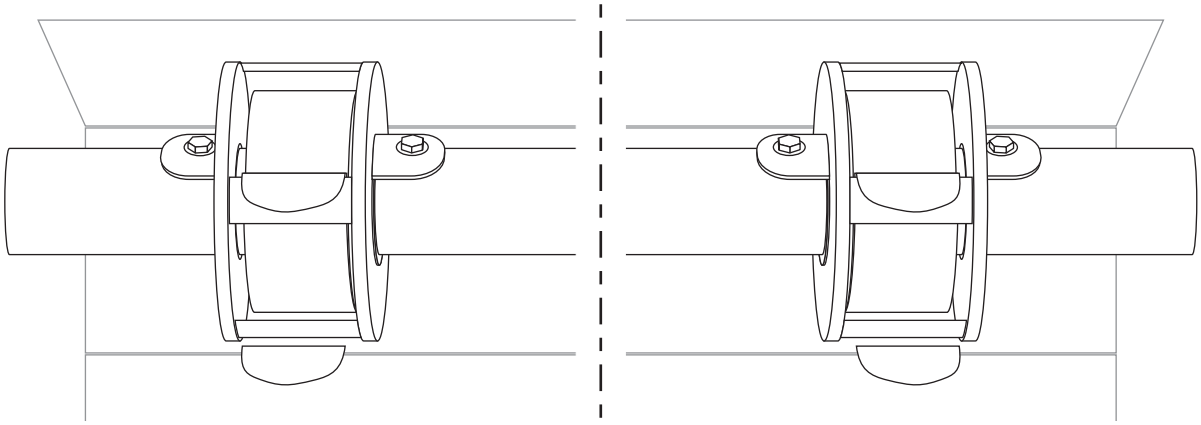
Se pano da grade **separado** do veio, avançar para a

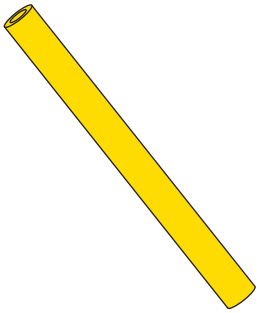
Si las lamas van **apartadas** del eje, avanzar a la

Si le tablier est **détaché** de l'arbre, avancé à la

If curtain supplied **separately** from axel, jump to

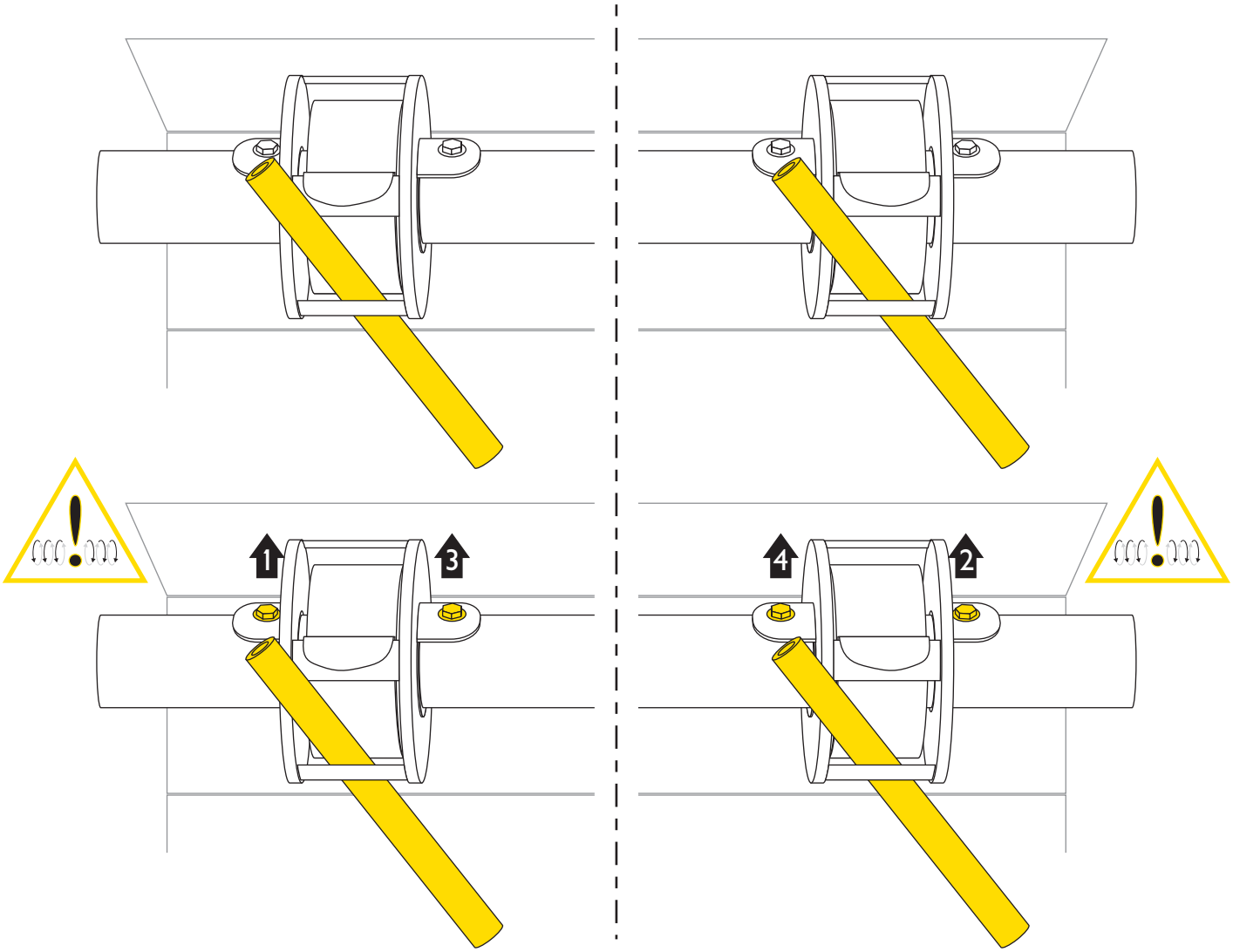
pag. 23

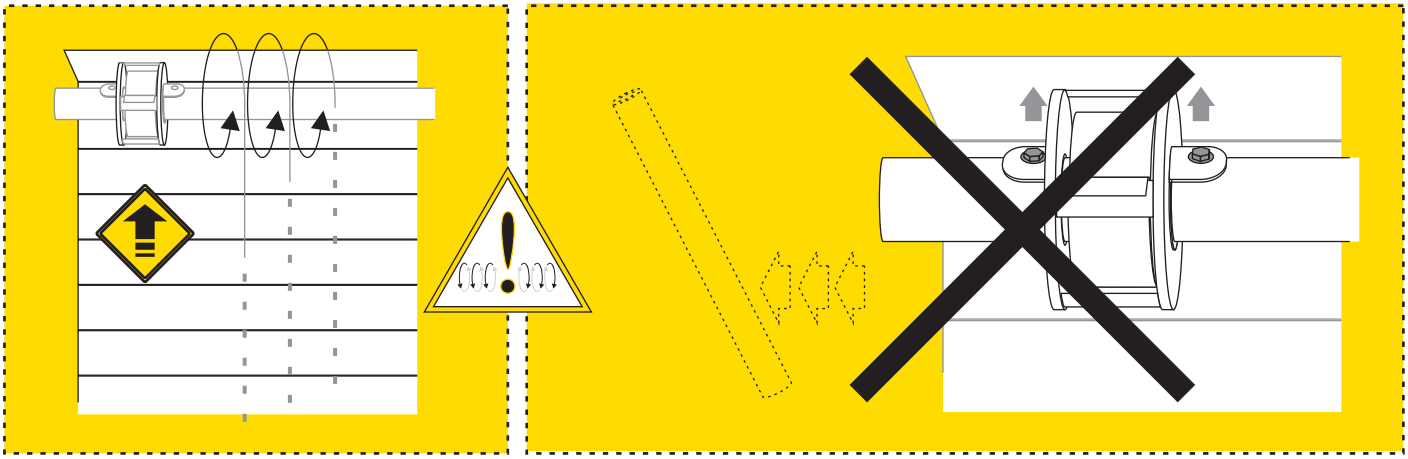




Usar uma barra de ferro para segurar o tambor
Usar una barra de hierro para asegurar el tambor
Utiliser une barre d'acier pour bloquer le tambour
Use a steel bar to prevent the drum from spinning

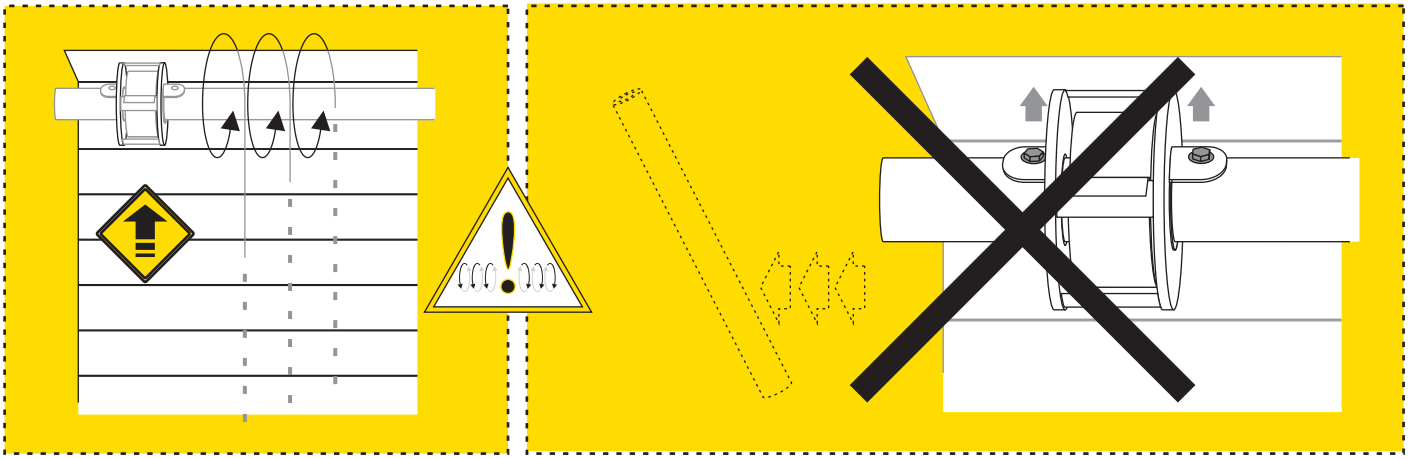
15)



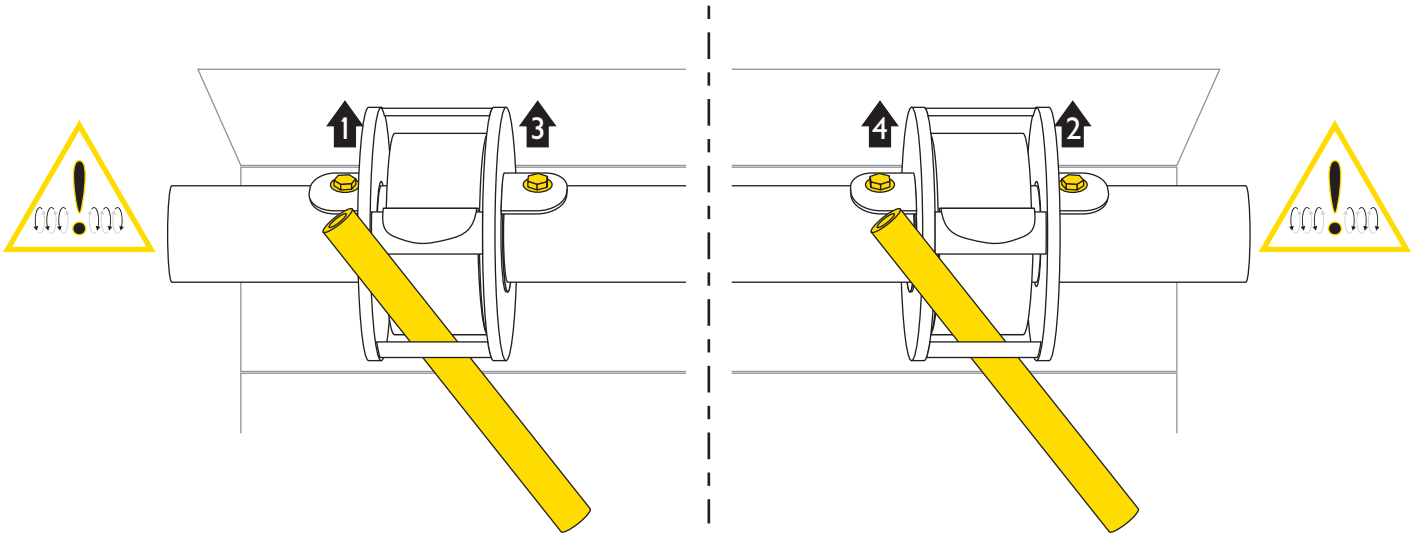


Accionamento das molas
Accionamiento de los muelles
Opération des ressorts
Releasing spring devices

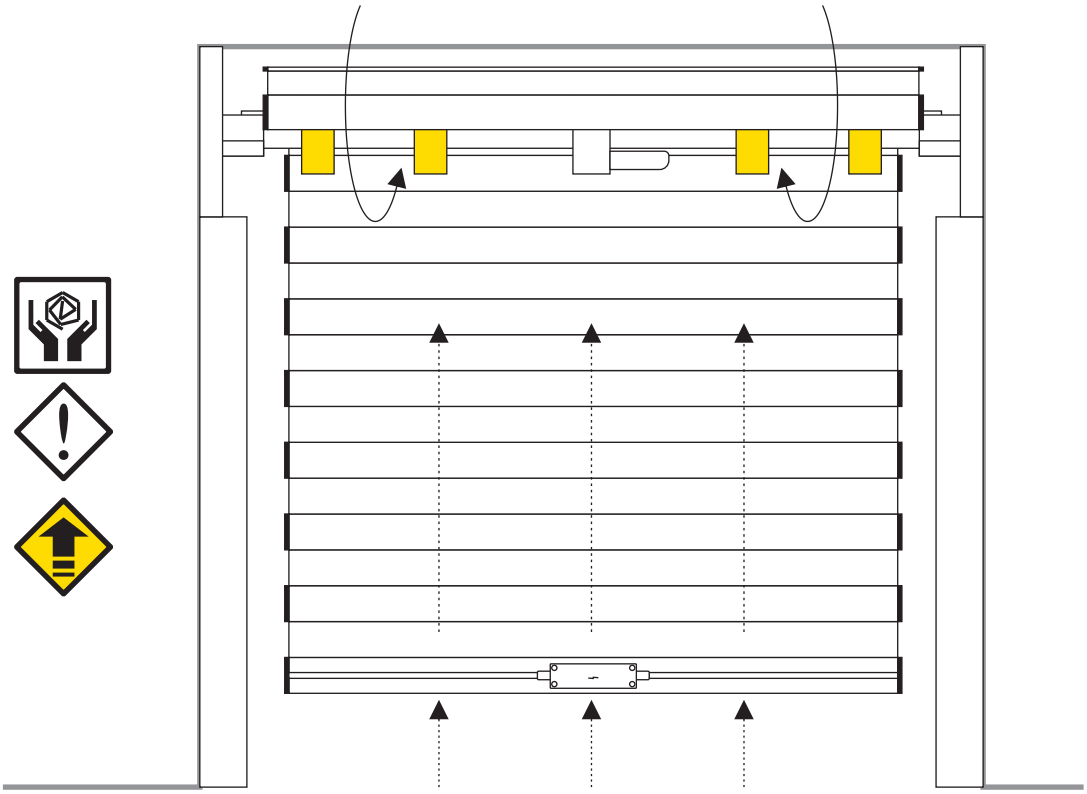
(pano separado
lamas apartadas
tablier dètachè
detached curtain)



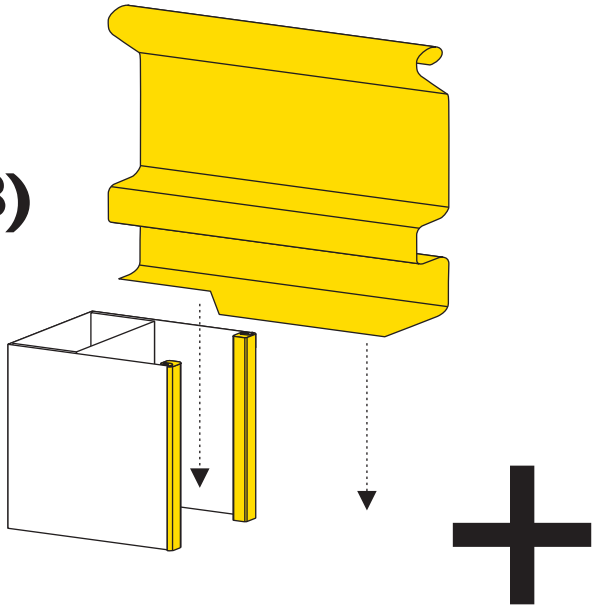
16)

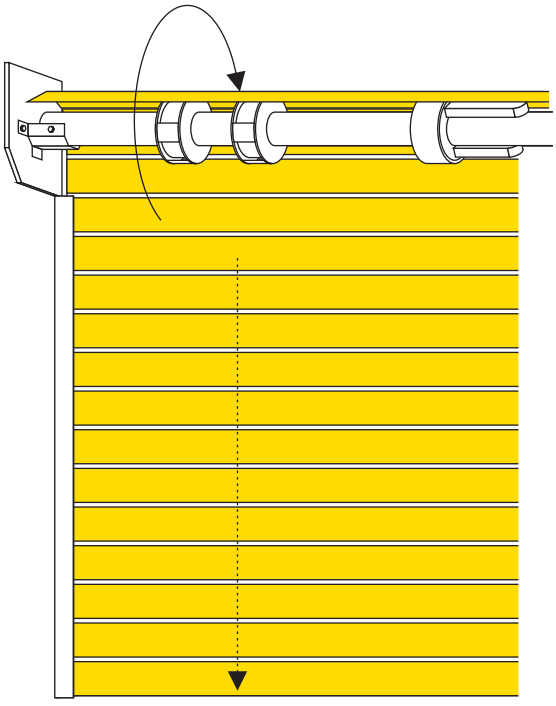


17)

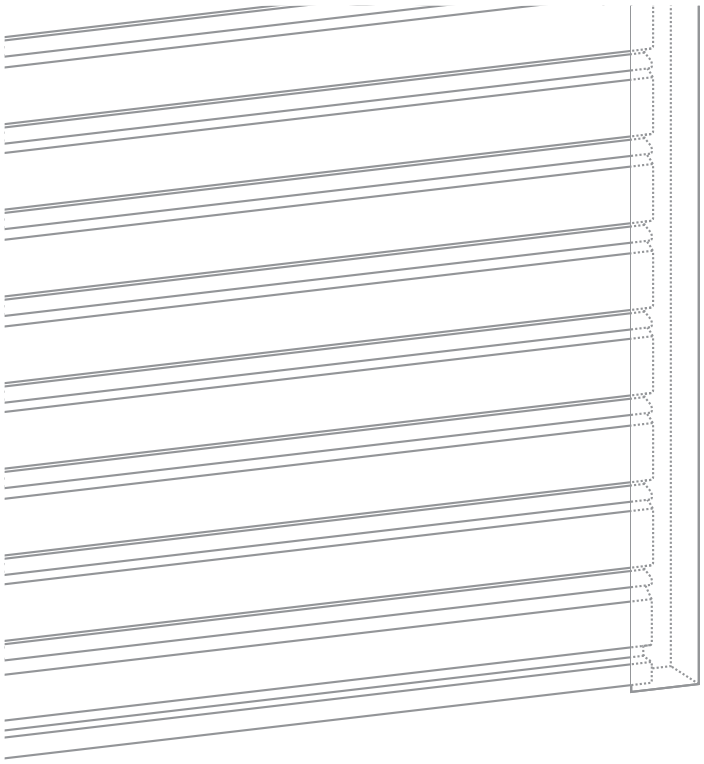


18)

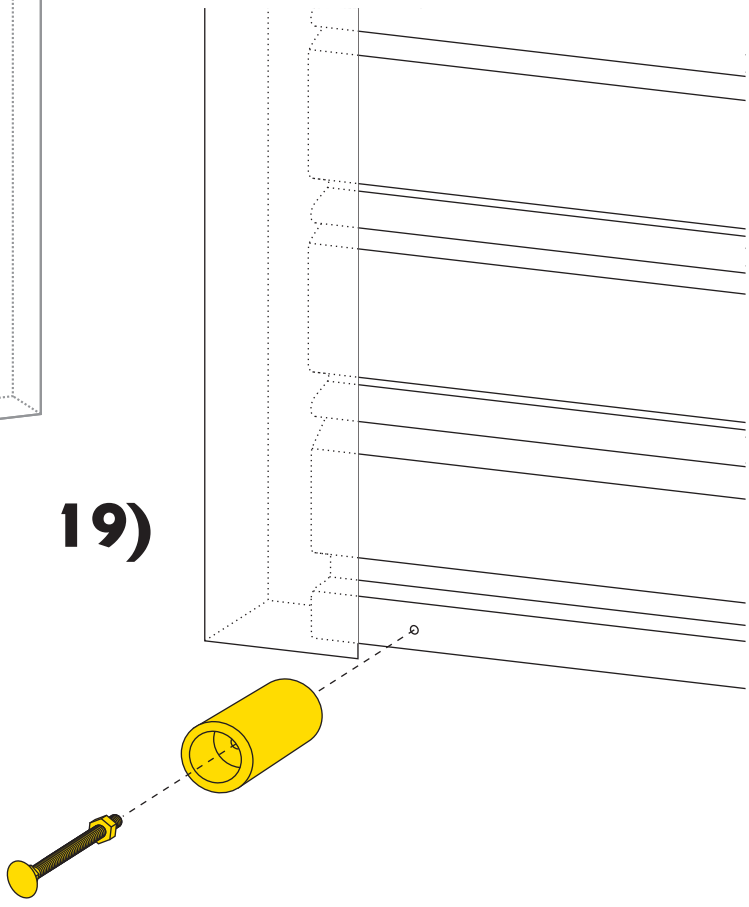




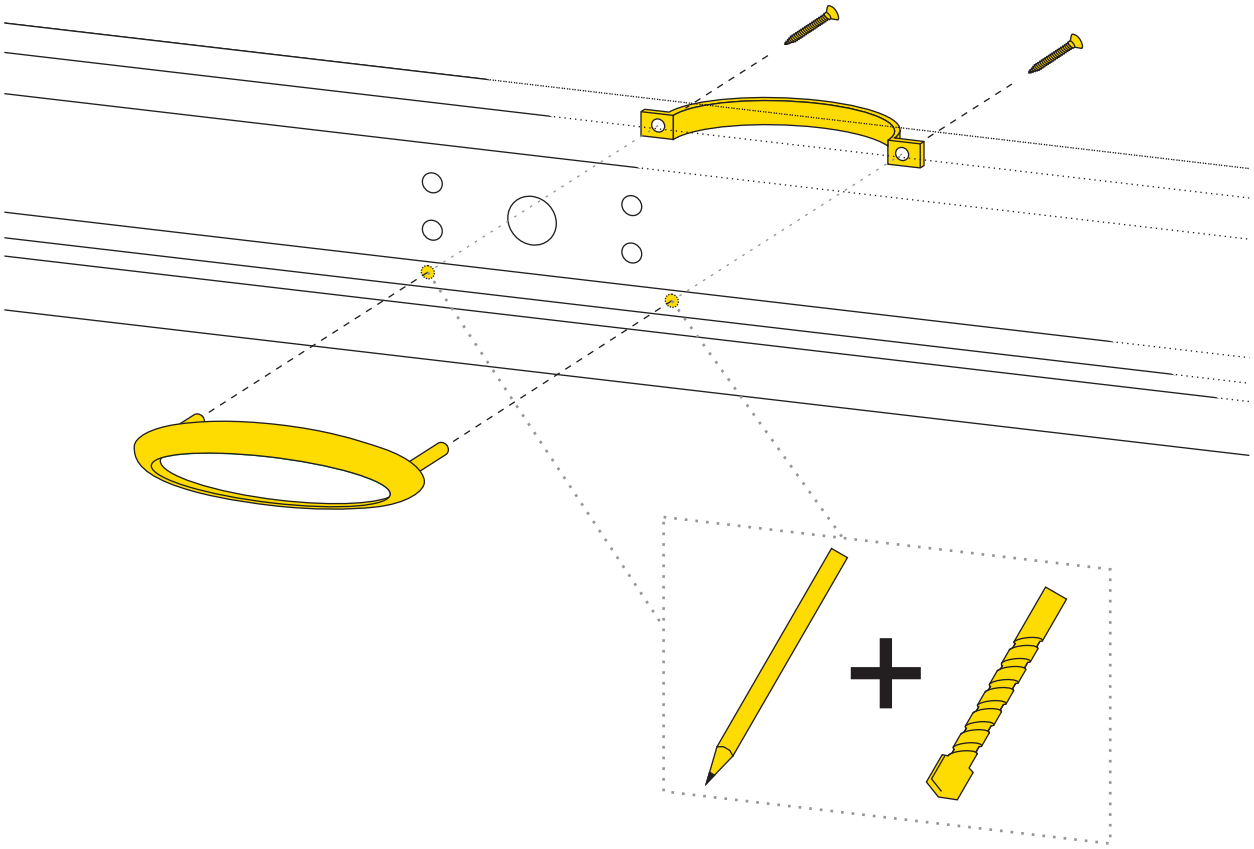
Acabamento da grade
Acabamiento de la puerta
Finition de la porte
Finishing assembly

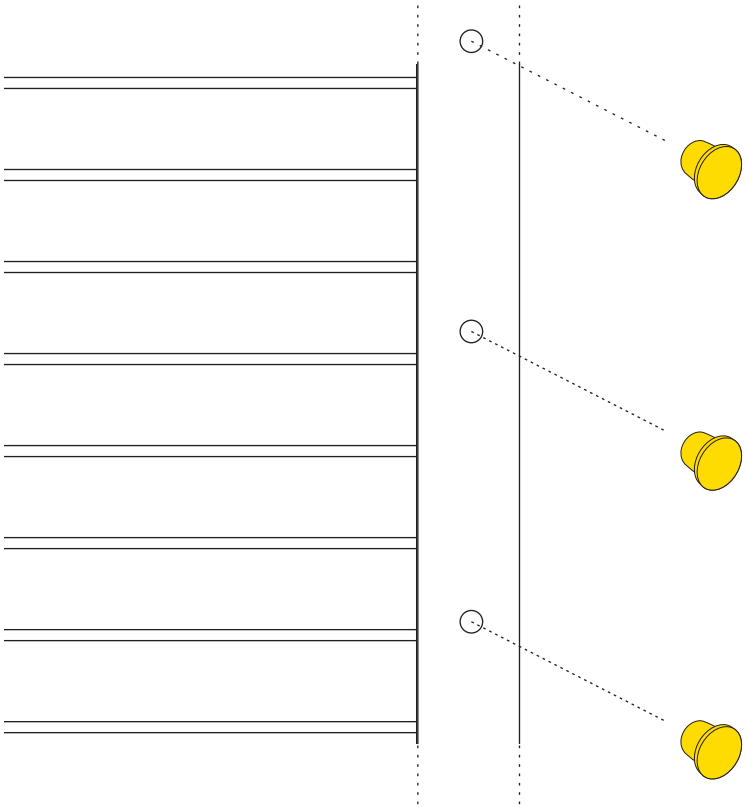


19)

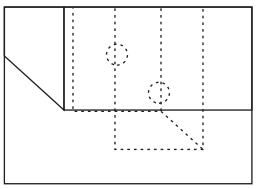


20)





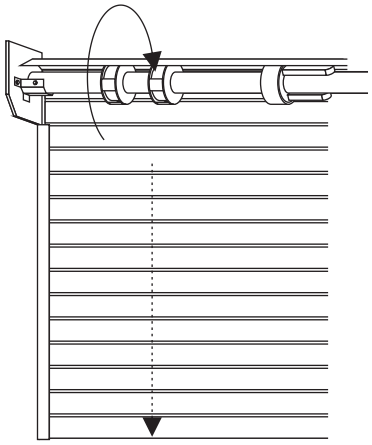
21)



Só quando: Fora de Vão
Solamente quando: Fuera de Luz
Juste quand: Hors Baie
Only when: Overlaping Span

Ligação e afinação do motor
Conexión y ajuste del motor
Connexion et réglage du moteur
Powering and tunning

22)



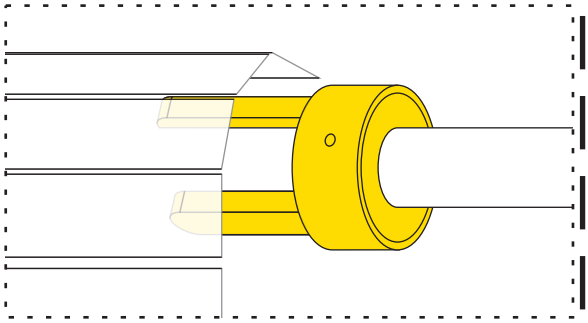
23a)

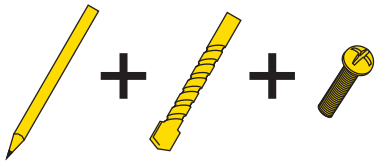
pano montado

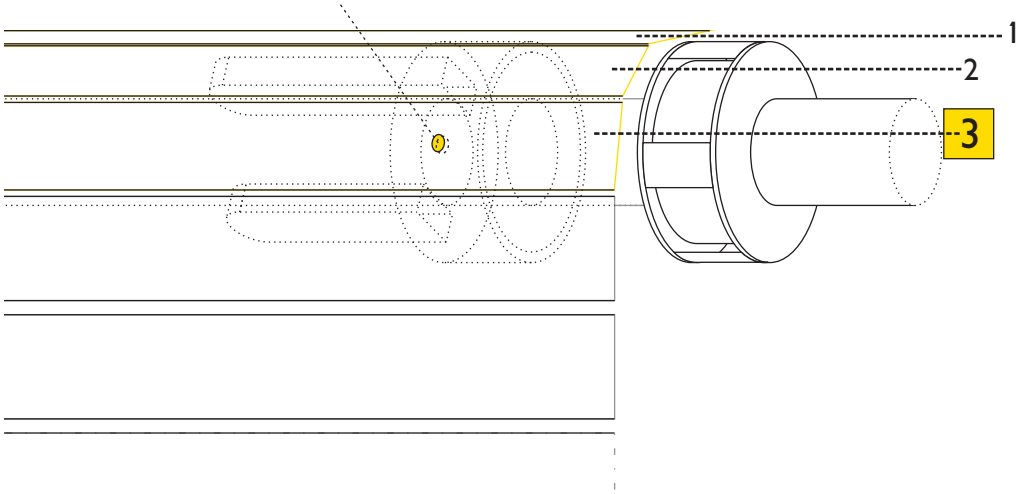
rolo entero

tablier composé

attached curtain







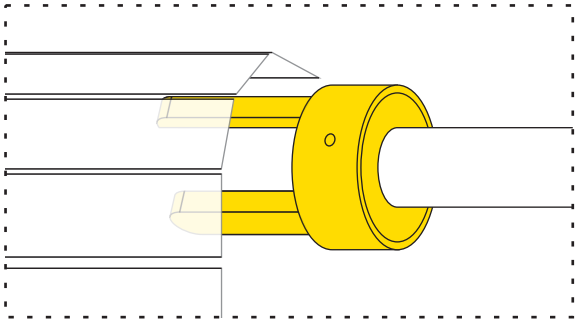
23b)

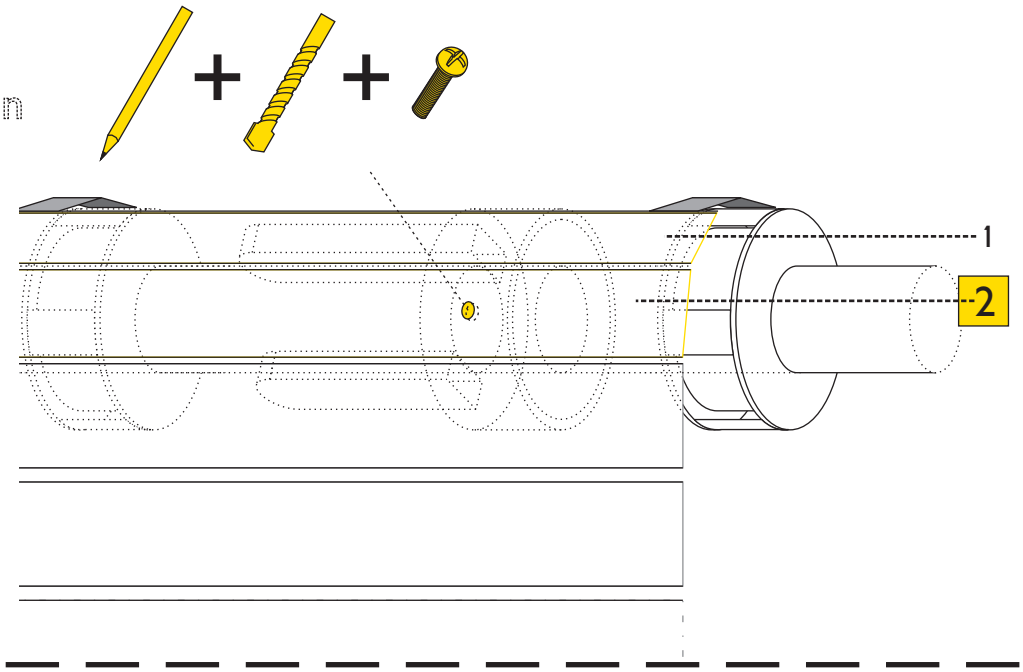
pano separado

lamas apartadas

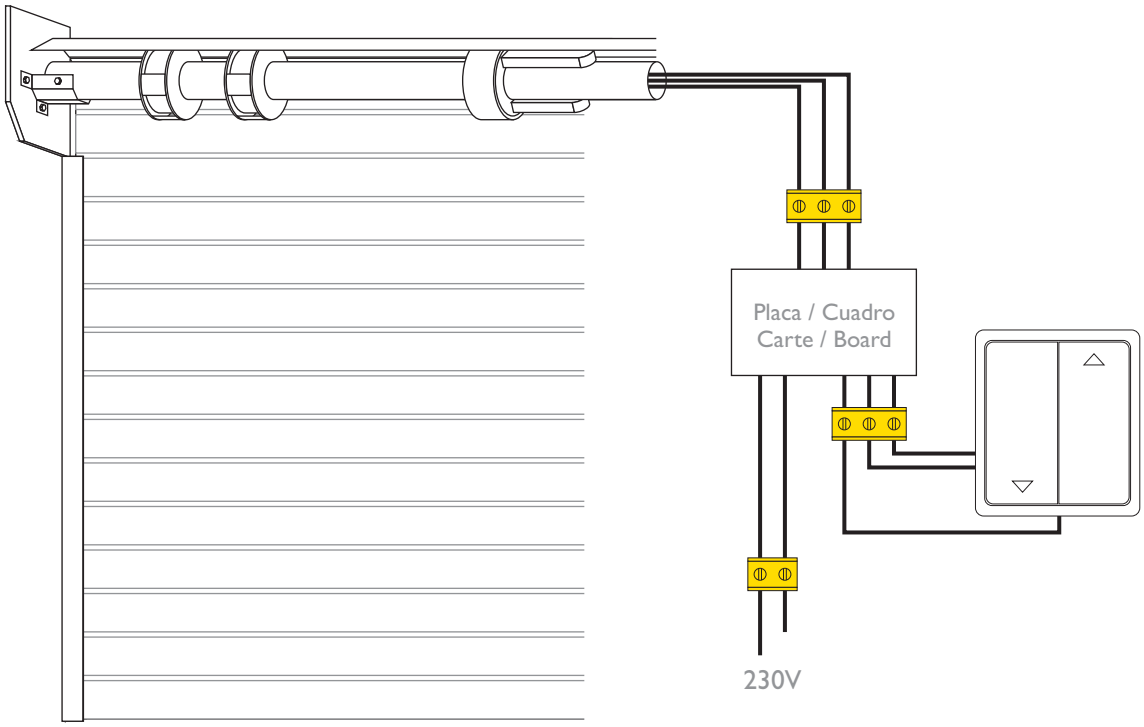
tablier dètachè

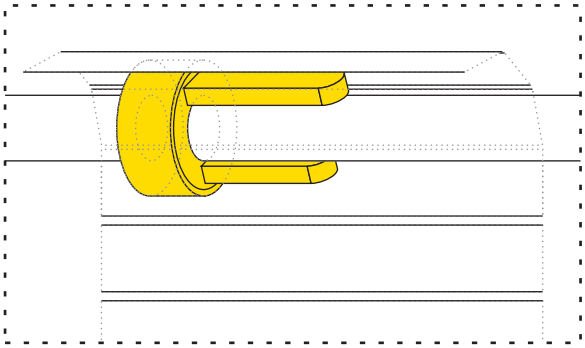
detached curtain



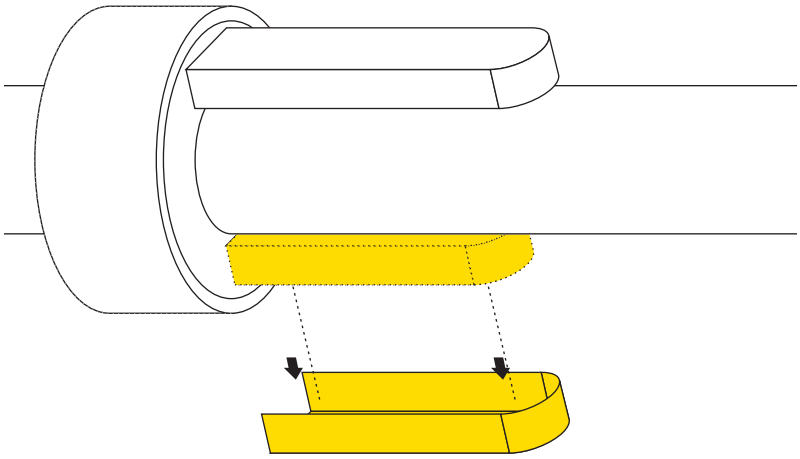


24)

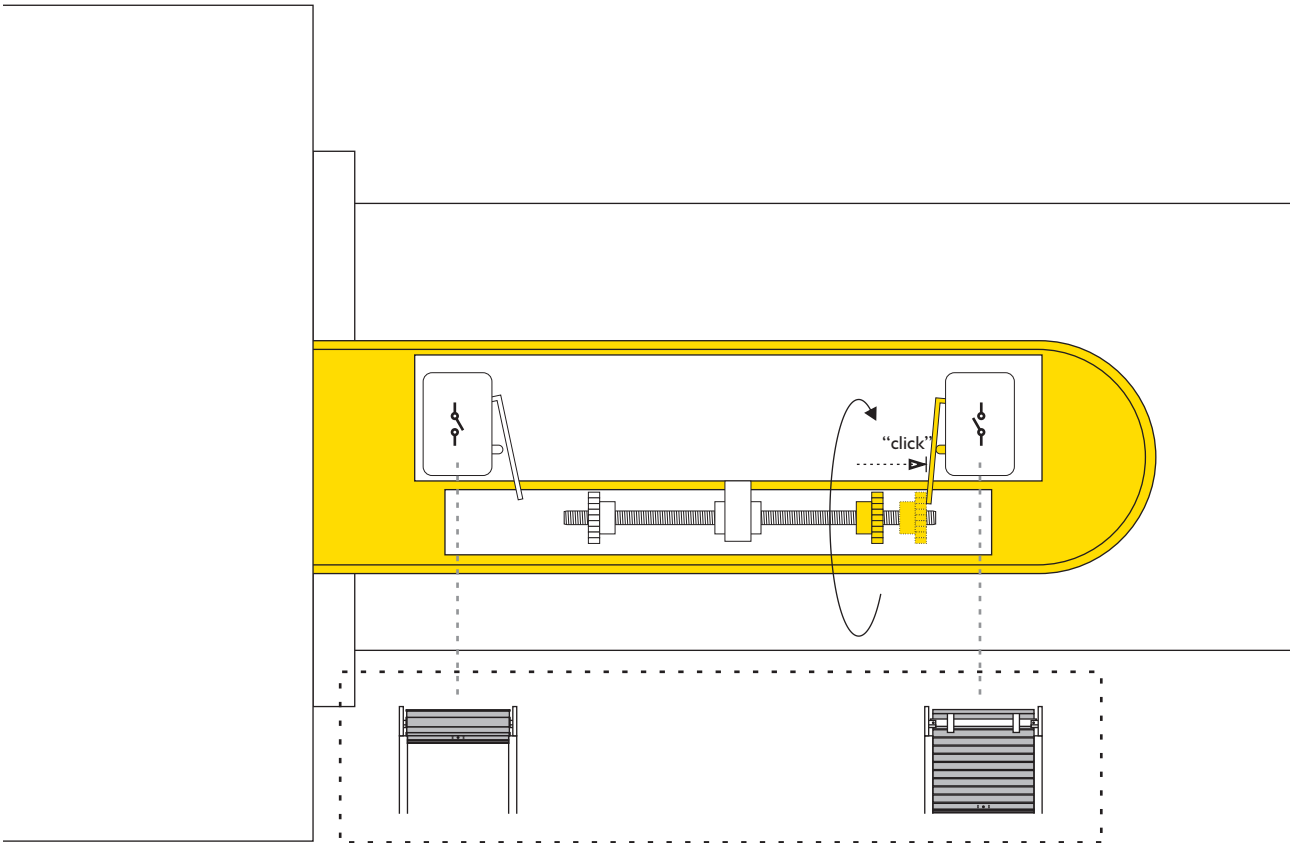




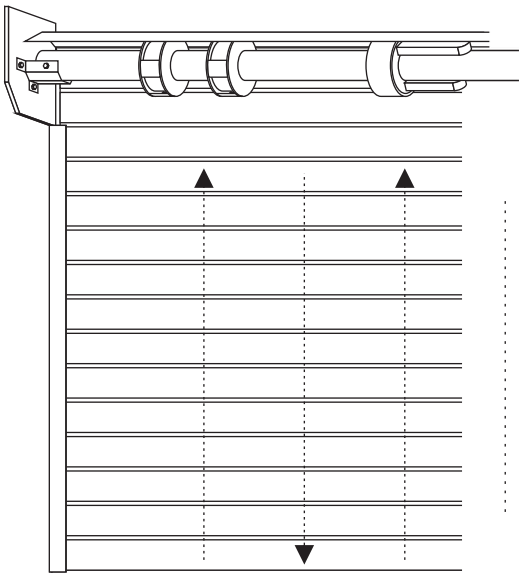
25)

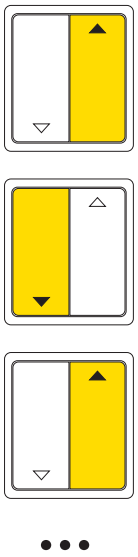


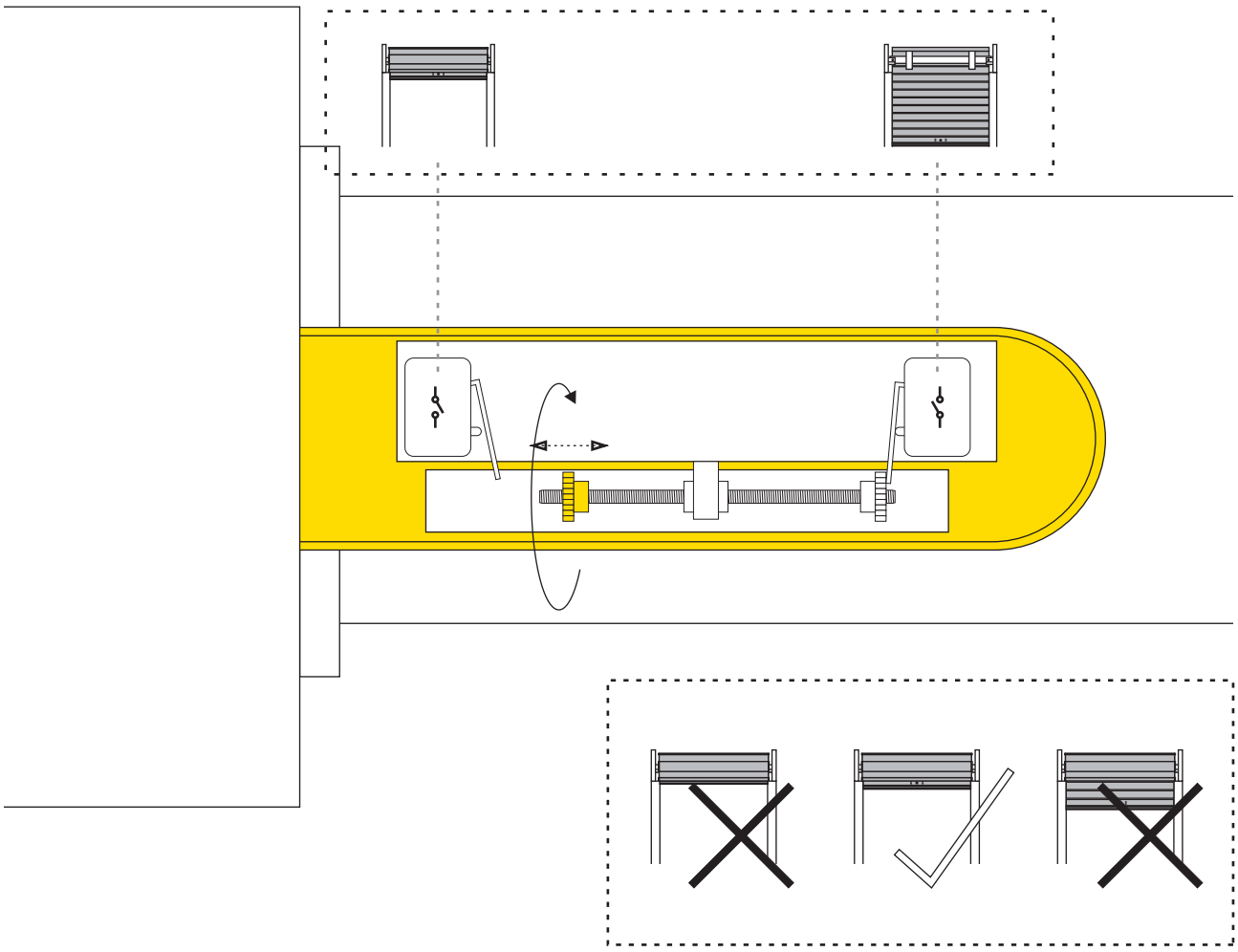
26)



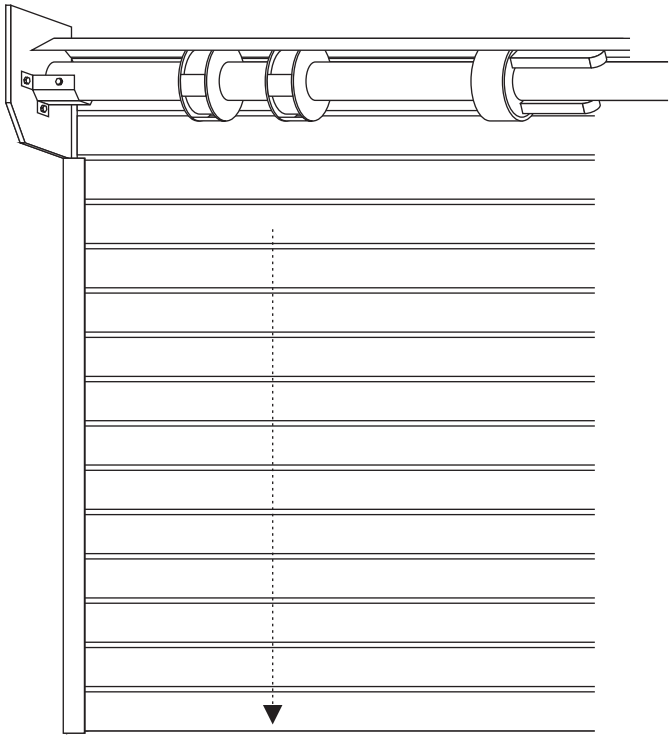
27)

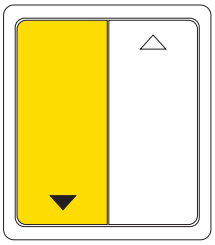


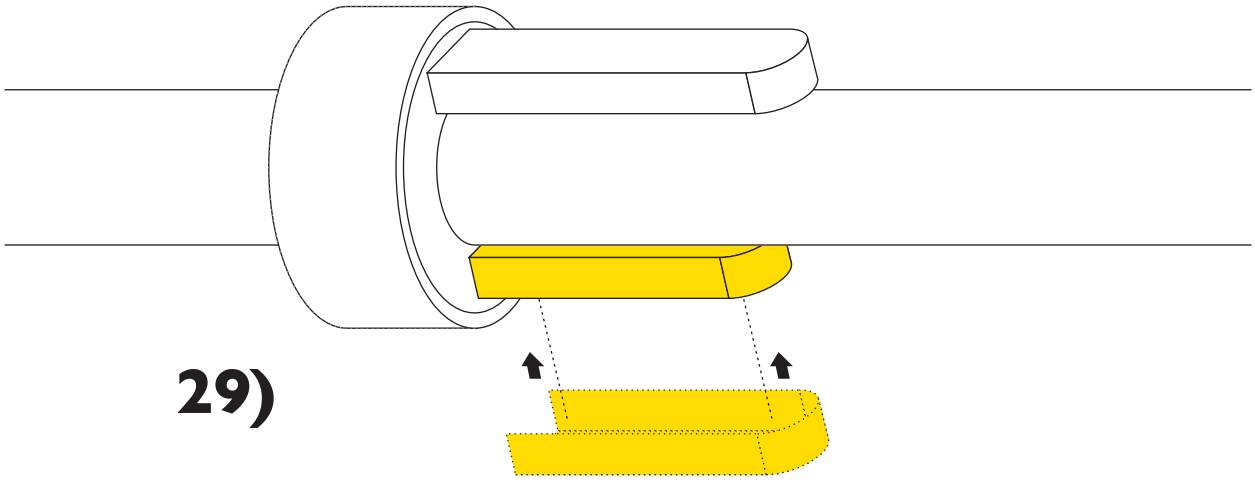




28)



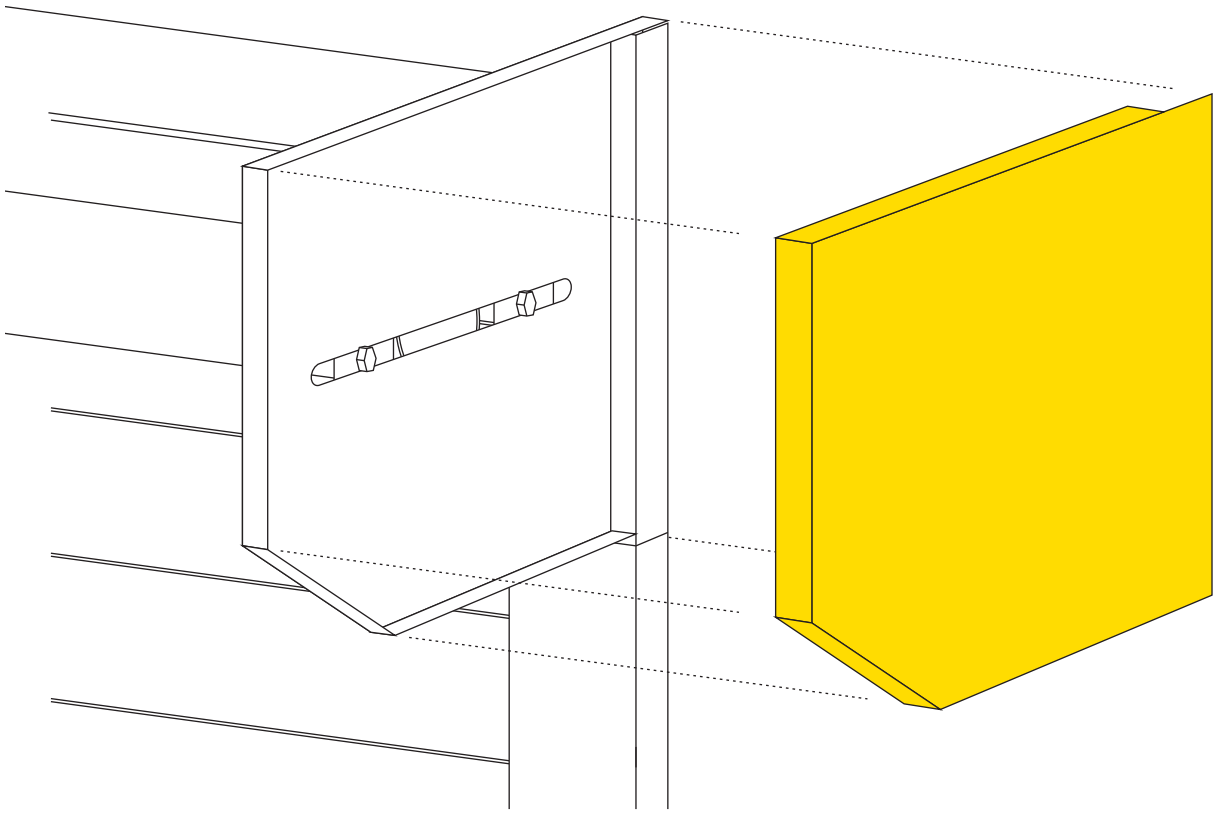


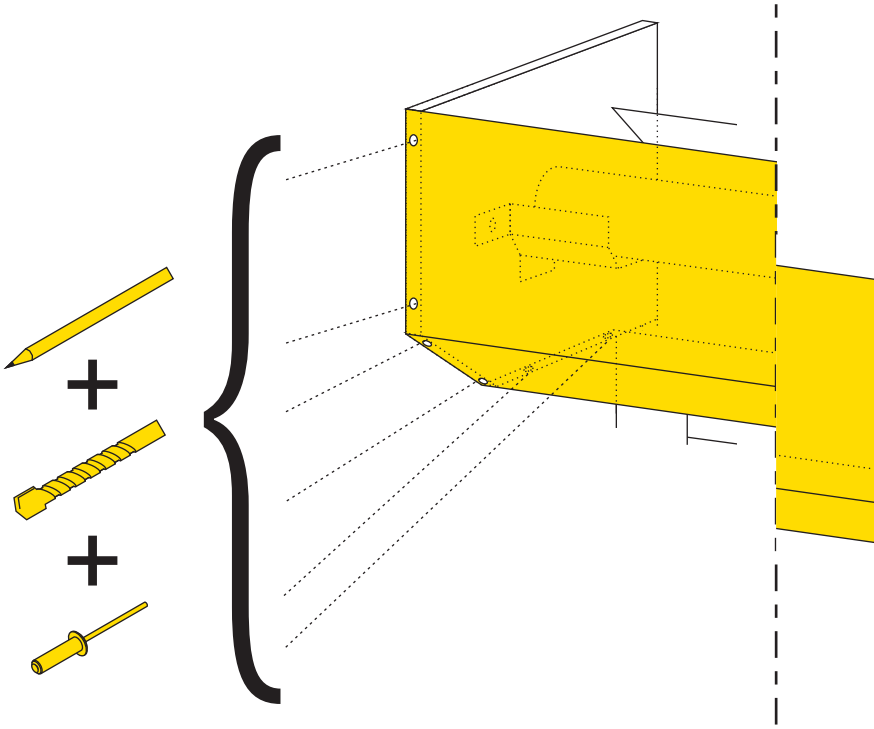


29)

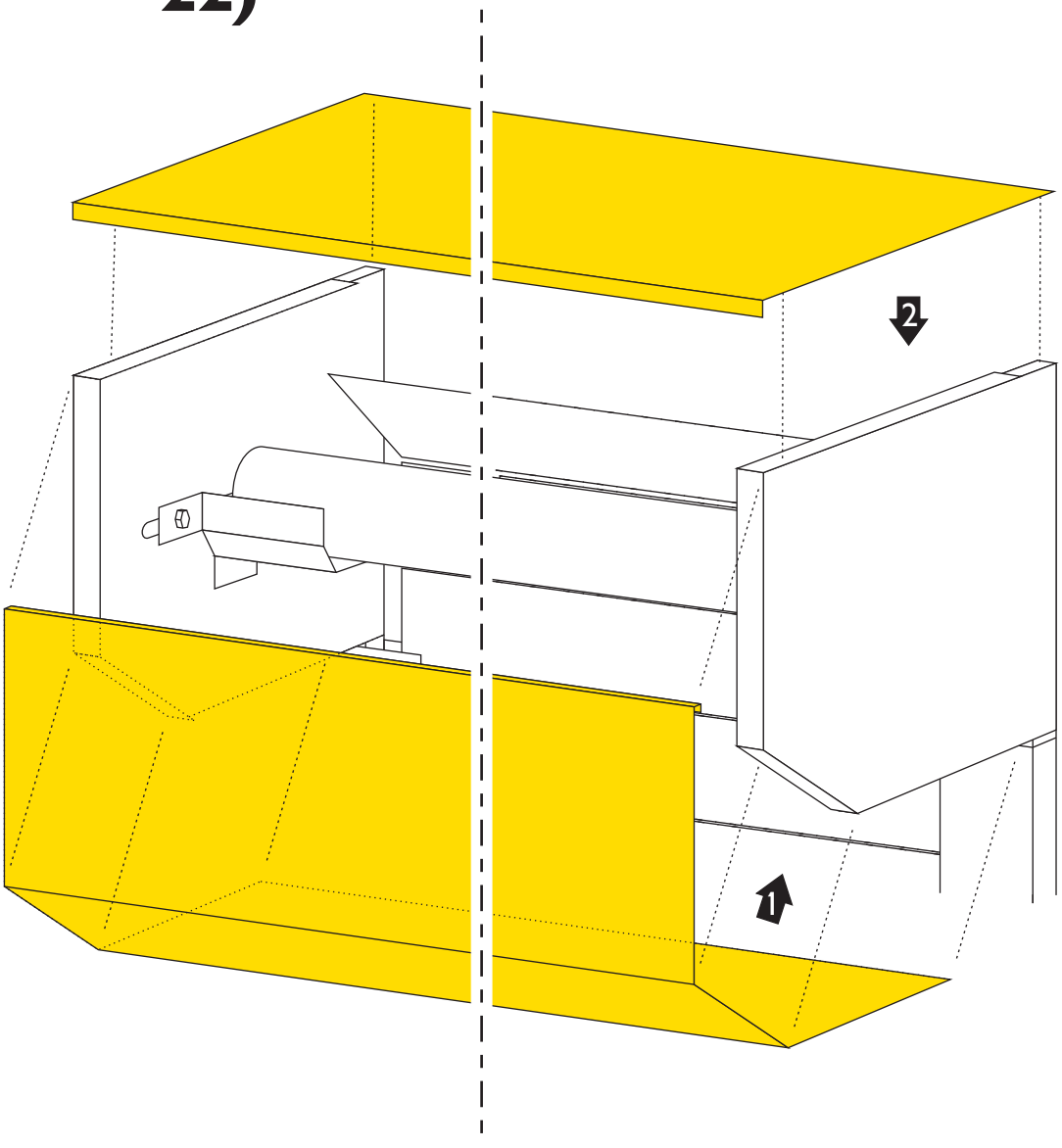
Instalação da caixa
Instalación del cajón
Assamblage du caison
Barel case assembly

21)

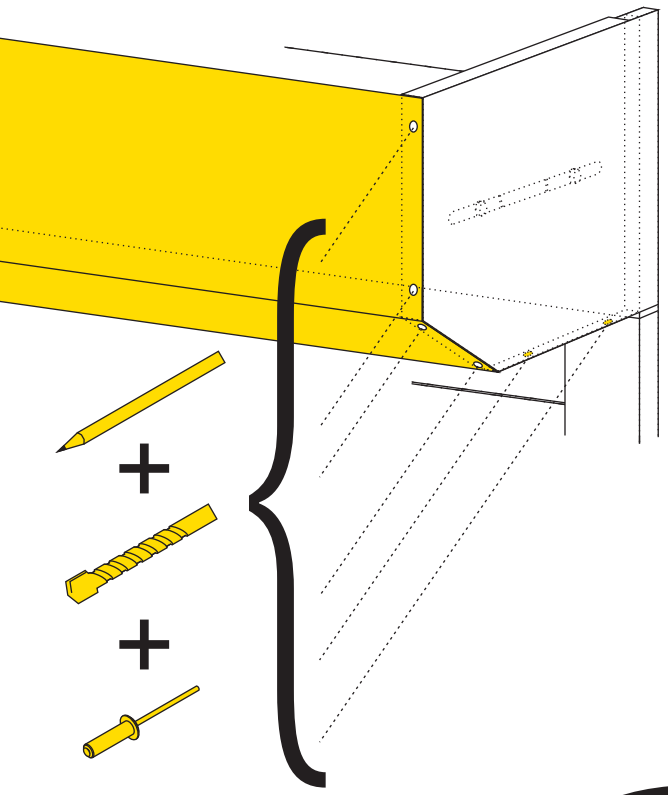




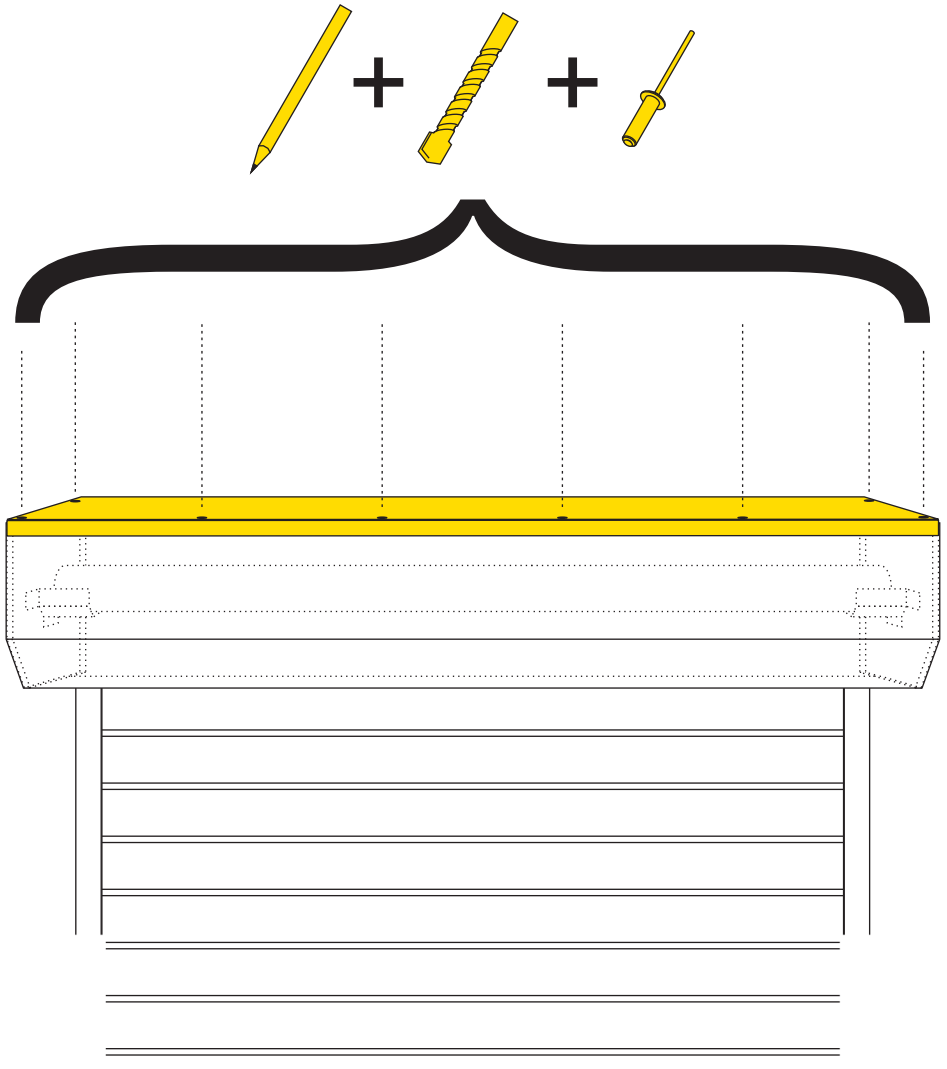
22)



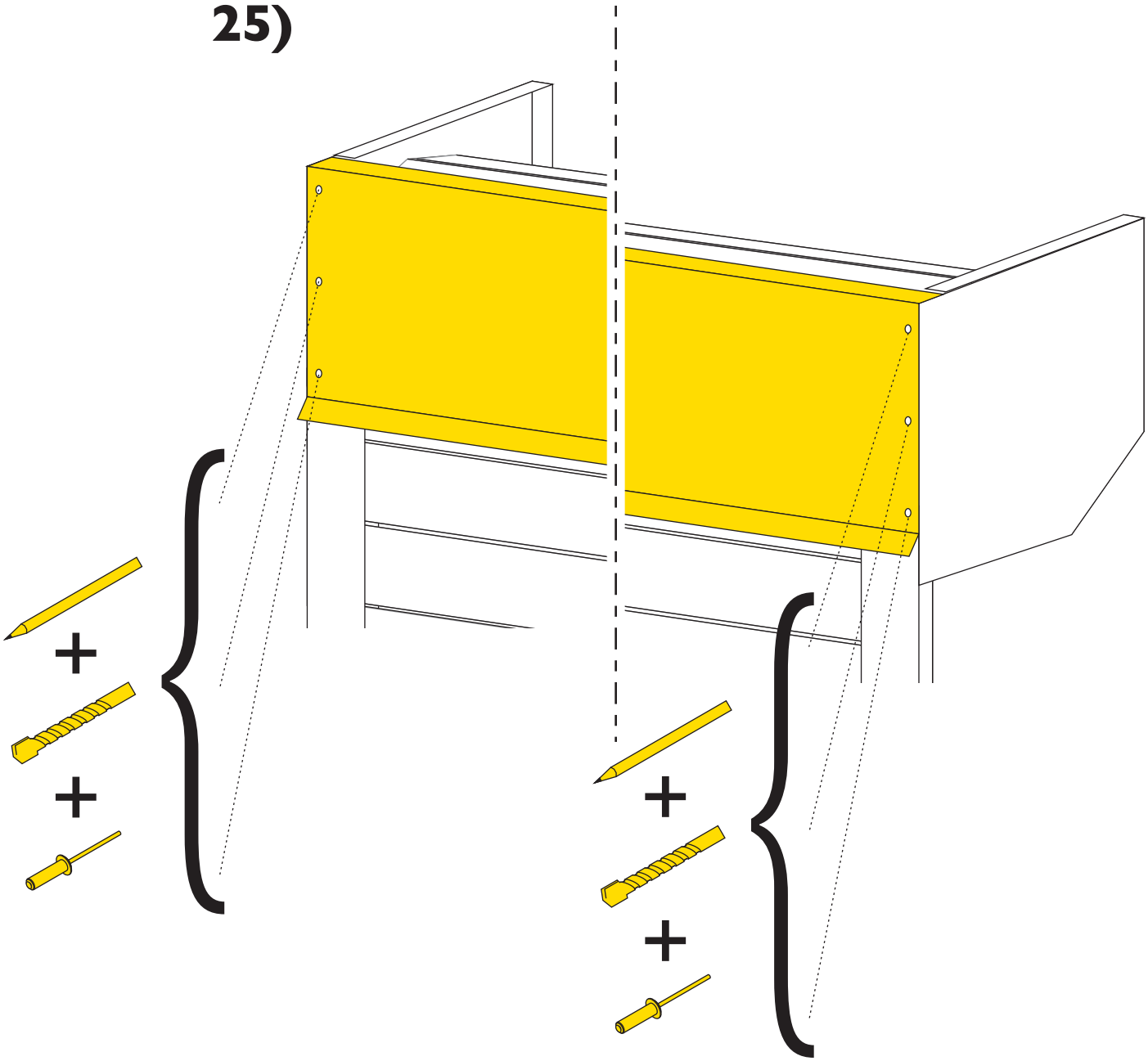
23)



24)

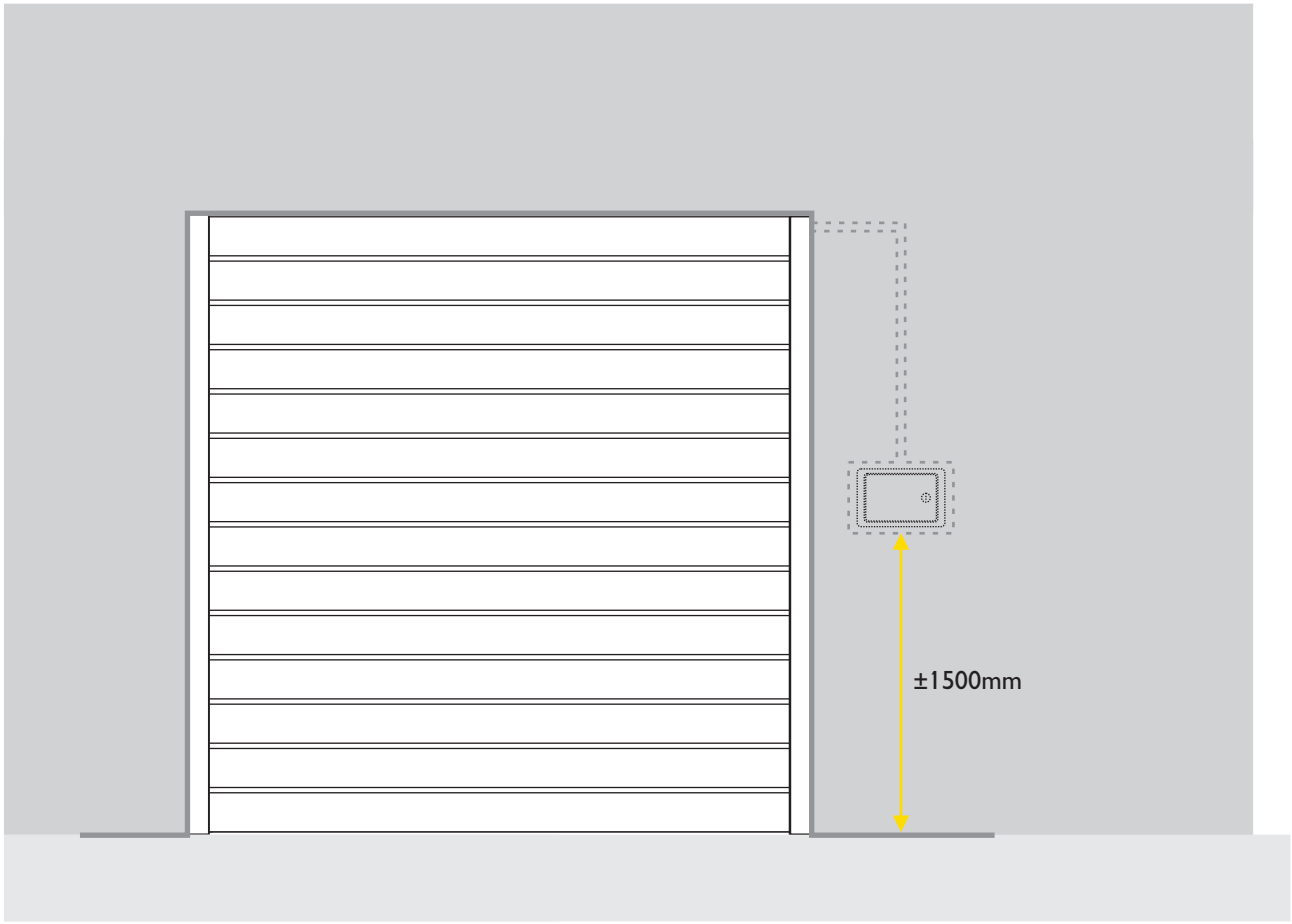


25)

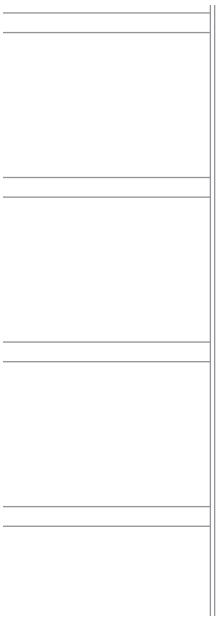


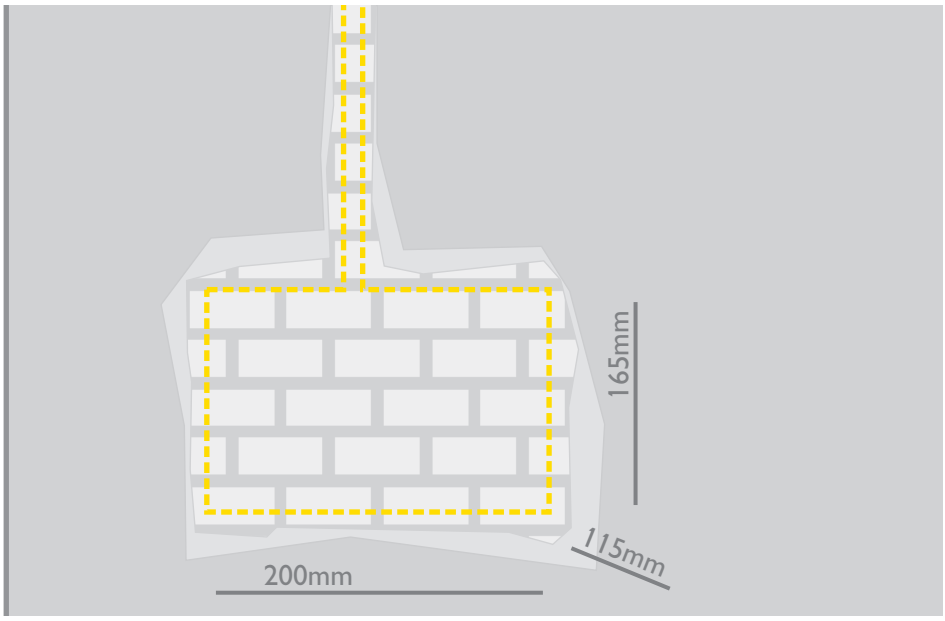
Instalação da caixa-cofre/desembraiador
Instalación de la caja-fuerte/
Instalation du coffre-fort/
Assembling safe box/

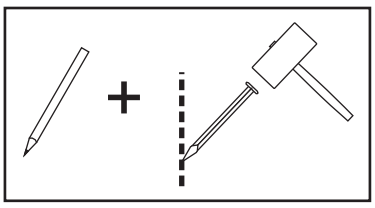
26)

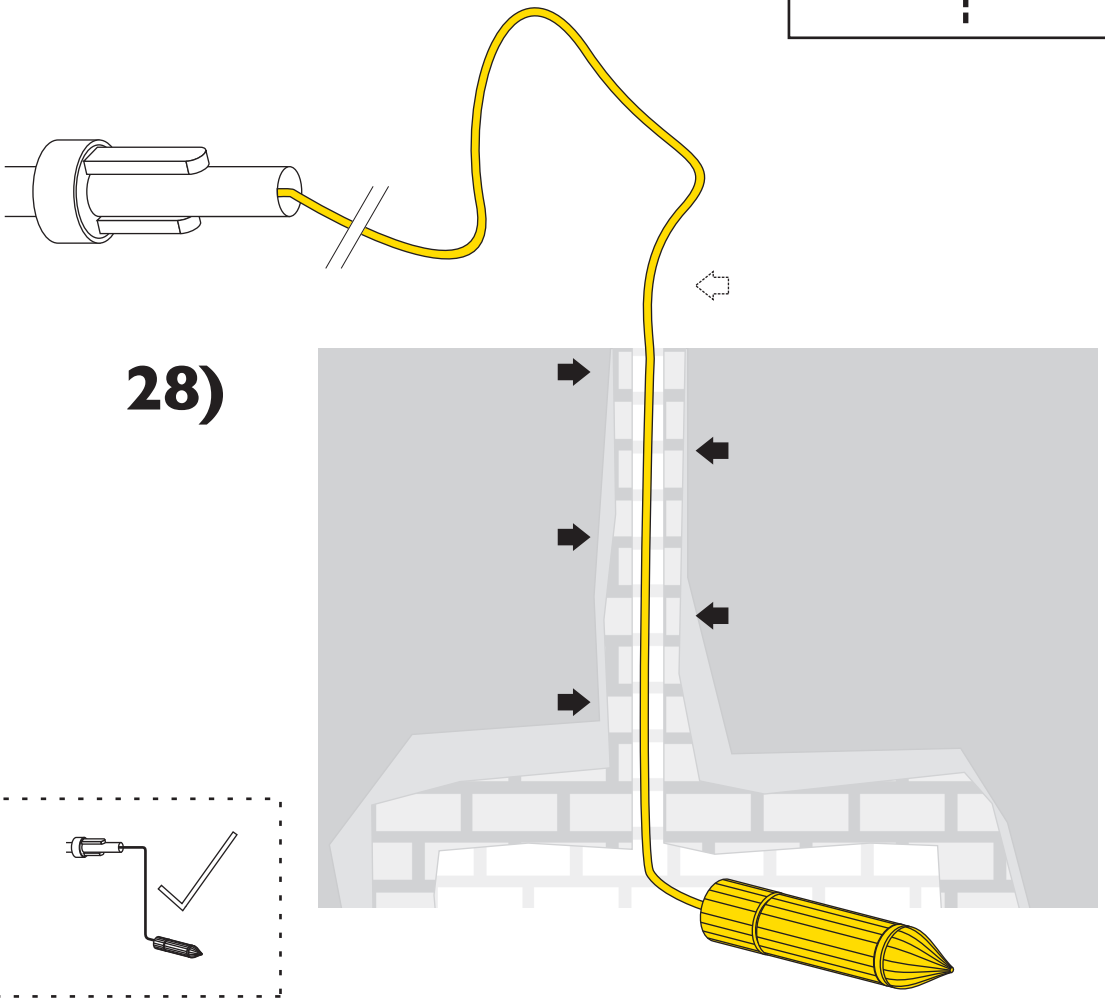


27)

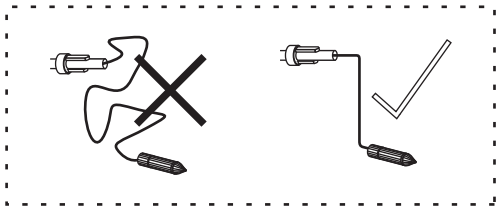




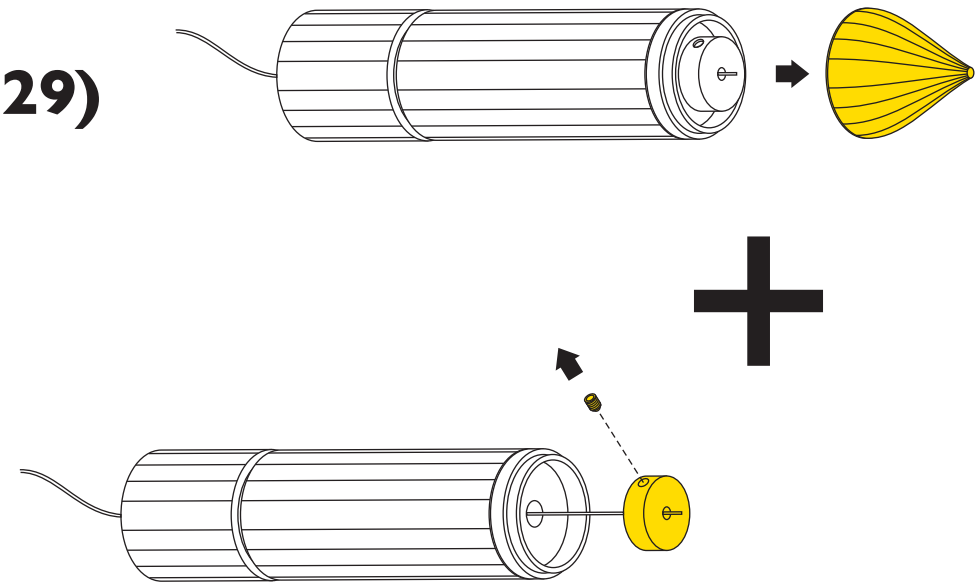




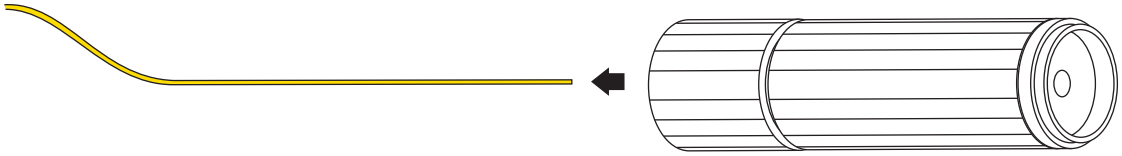
28)



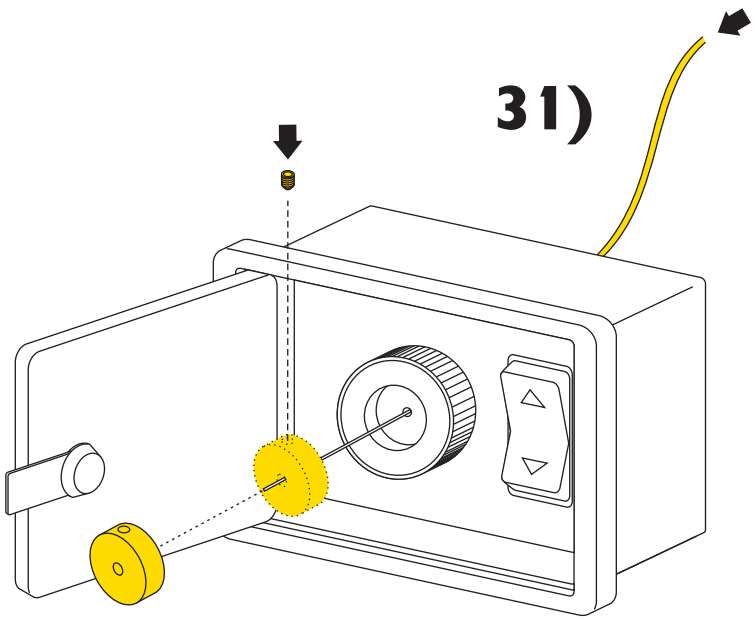
29)

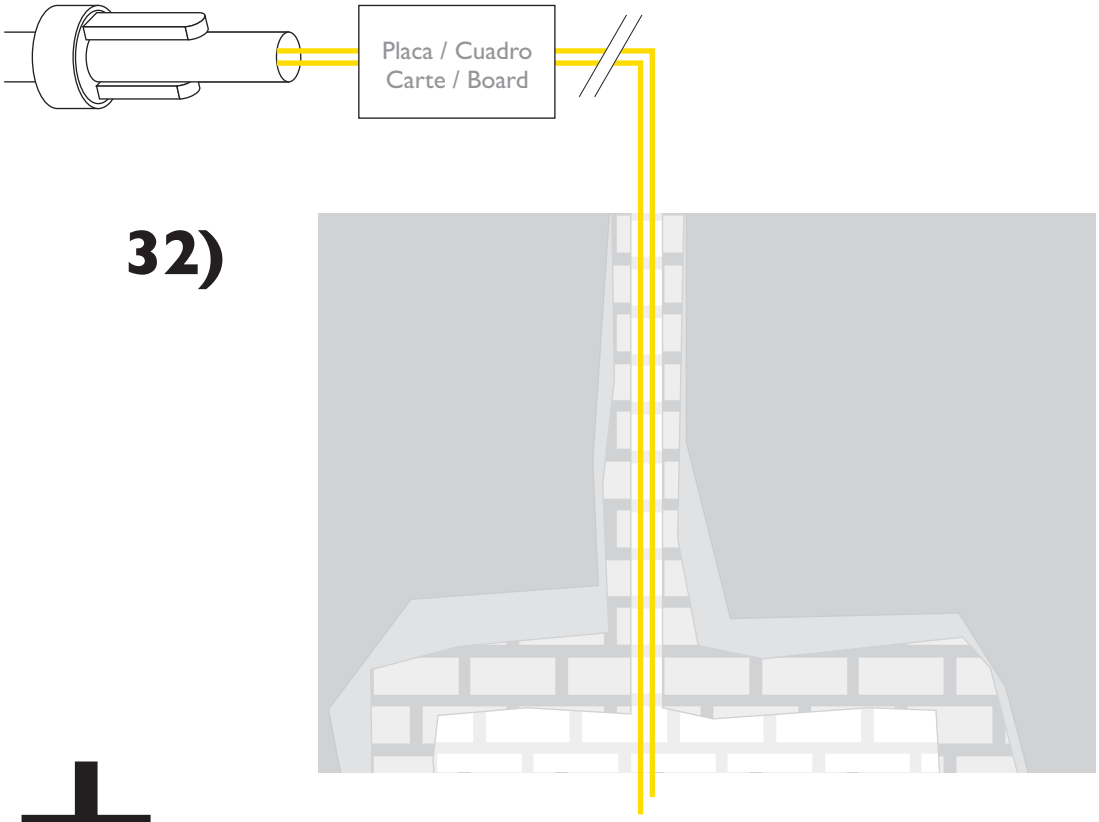


30)

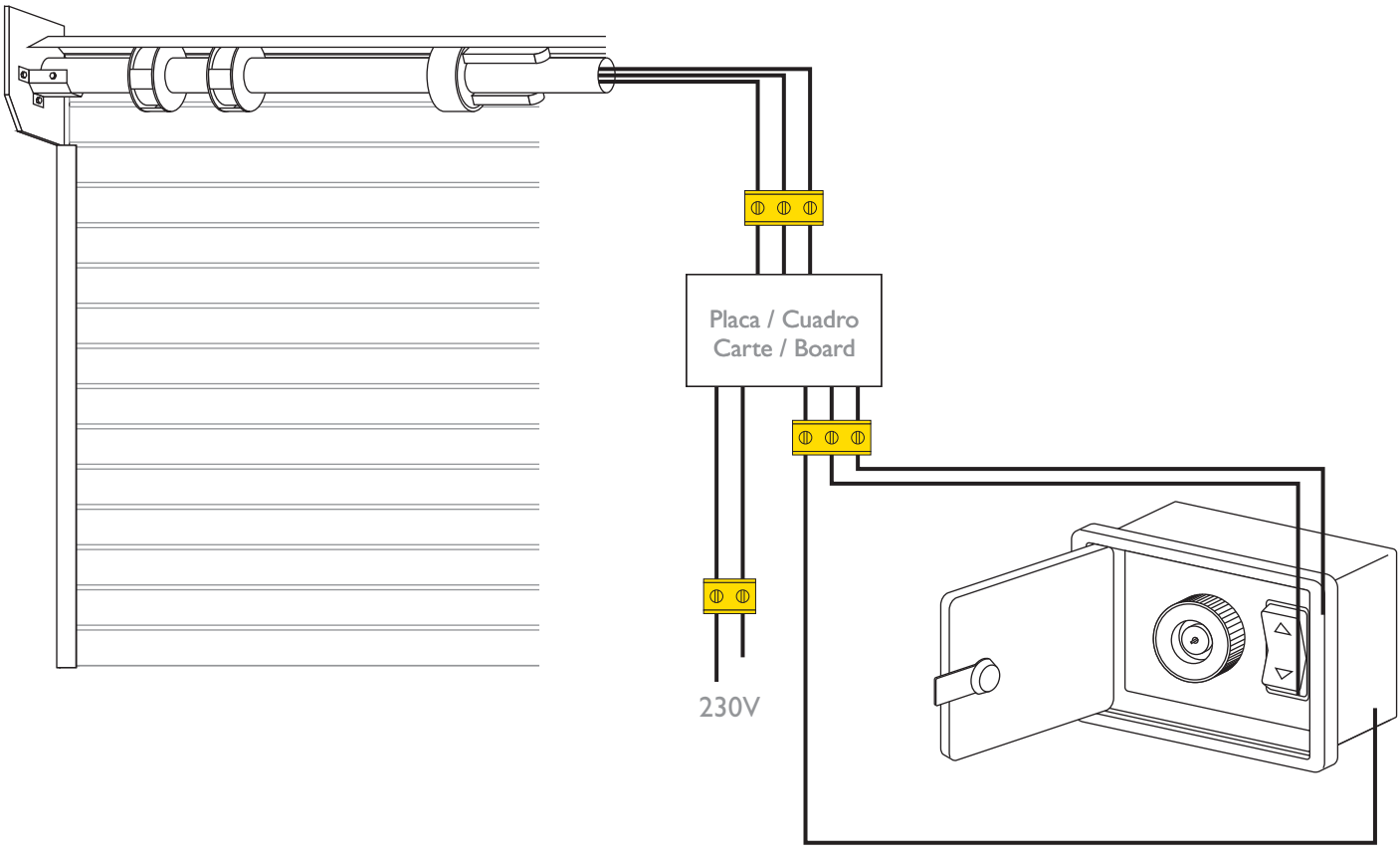


31)

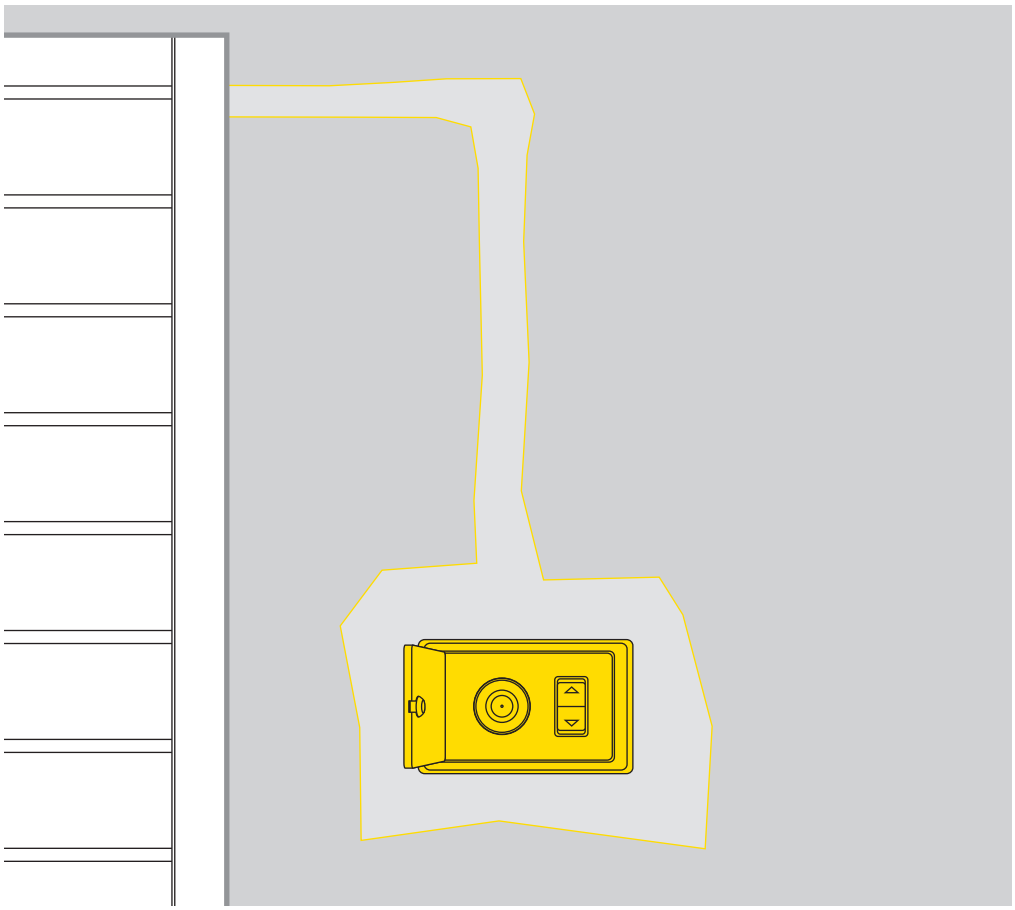


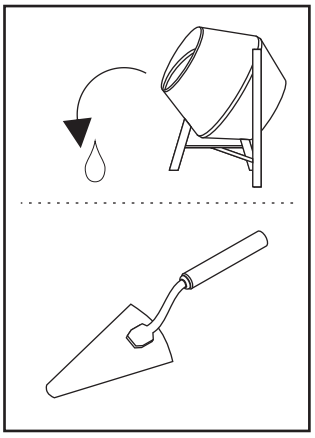


32)

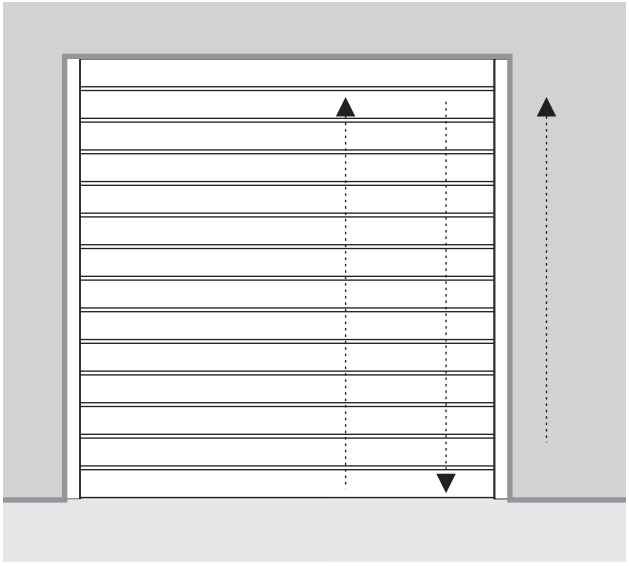


33)





34)



Declaração de conformidade
Declaración de cumplimiento
Déclaration de conformité
Statement of compliance

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

CE

CE Declaration of Conformity

Eu, Luís Manuel Gaspar dos Santos representante legal da sociedade LM Perfis – Indústria de Perfis e Portas, S.A. declaro que os seguintes produtos:
I, Luis Manuel Gaspar dos Santos, legal representative of the company LM Perfis – Indústria de Perfis e Portas, SA, declare that the following products:

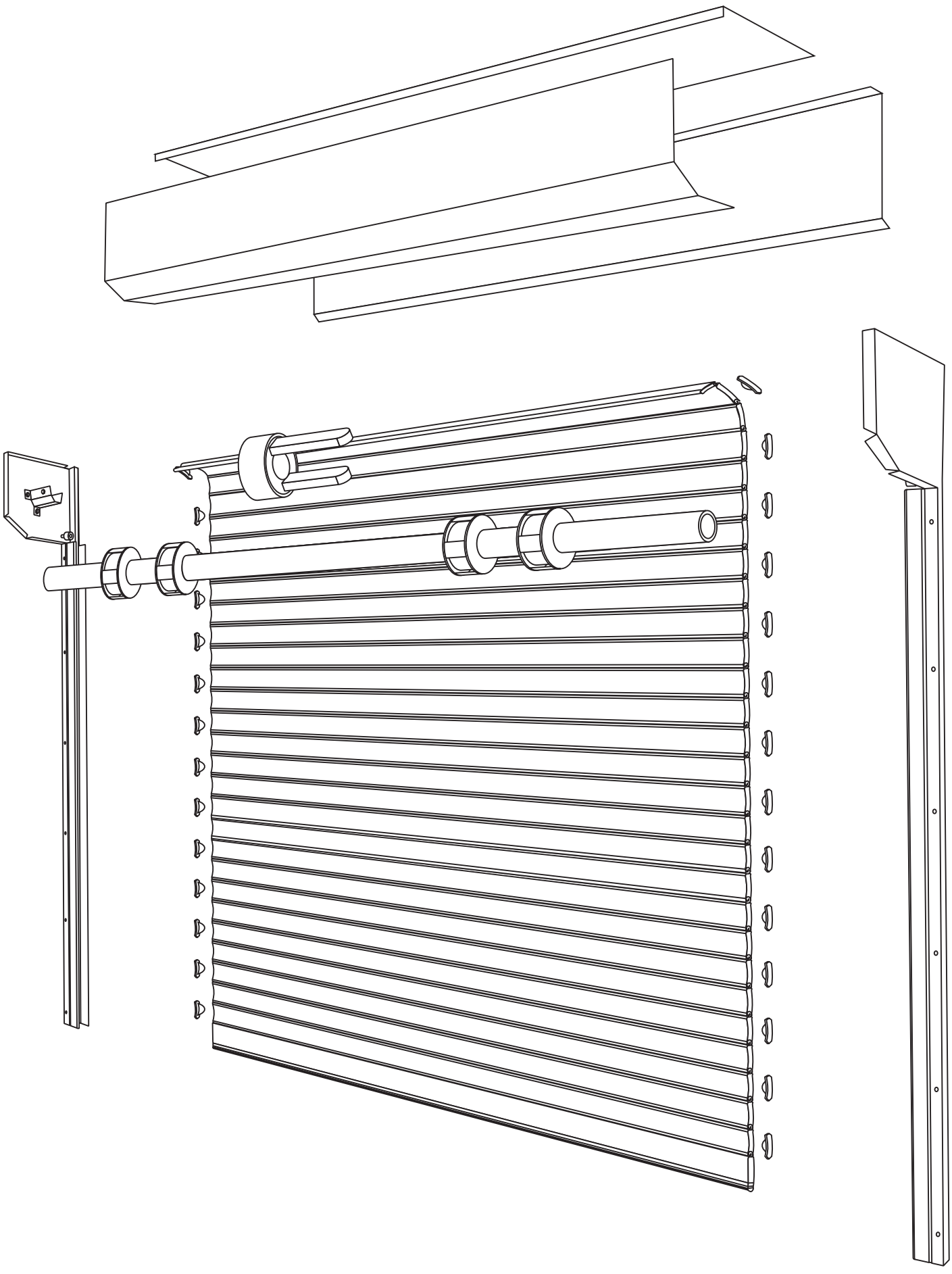
- **Grade de Enrolar Residencial – Modelo Ecorol – Sist. Molas de Fita**
- ***Residential steel rolling shutter balanced with steel springs - Ecorol model***

- **Grade de Enrolar Industrial – Sist. Molas Fita – Modelos A12, BP90 Alumínio, BP90 Chapa, EX80**
- ***Industrial rolling shutter balanced with steel springs – Models A12, BP90 Aluminium, BP90 Steel, EX80***

Estão em conformidade com a Directiva 89/106/CEE, segundo a norma harmonizada EN13241-1, certificado pelo organismo Notificado CSI S.p.A. (Registo n.º CPD/0497/106/05) sedeado em V.le Lombardia, 20, 20021 Bollate, Itália, de acordo com os seguintes requisitos da norma de referência:
are in accordance with CE Directive 89/106/CEE, and conform with the standard EN13241-1, certified by the notified office CSI S.p.A. (Register nr. CPD/0497/106/05), based in V.le Lombardia, 20, 20021 Bollate, Italy, in respect to following requirements of the standard:

- Controlo de Produção da Fábrica (CPF), segundo NP EN ISO 9001:2008	Conforme
- Factory Production Control (FPC), according with the standard NP EN ISSO 9001:2008.....	*Conform*
- Não emissão de Substâncias perigosas	Conforme
- Release of Dangerous substances	*Conform*
- Segurança de abertura	Conforme
- Safe opening	*Conform*
- Resistência à carga do vento	Classe 2
- Resistance to wind load	*Class 2*
-Resistência Mecânica e Estabilidade	Conforme
- Mechanical Resistance.....	*Conform*
- Limitação de força	Conforme
- Operating forces	*Conform*
- Geometria do Vidro	Conforme
- Geometry of glass.....	*Conform*

Ansião, 30 de Julho de 2009
Ansião, 30th of July 2009

O Representante Legal
The legal representative
LM Perfis, S.A.

(Luis Manuel Gaspar dos Santos, Administrador)